

فهرهه نگی
پراگه پاندنی زانیاری
(کوردی - فارسی - ئینگلیزی)

نووسه ران:

سهید مه هدی حوسهینی
عوسمان (ئاکام) ئەمینی

پیداچوونه وه:

خالید که ریمی

له ژیر چاودیڤری:

د. عه لیره زا نه ورۆزی

٢٠١٢

پیشه‌کی

وشه‌نامه بهر ههمیکه له پاشماوه‌ی تیکۆشان‌ی مرؤف بۆ تیکه‌یشتن له زمان، به مانای کهرسه‌ی په‌یوه‌ندی، به‌دی دیت. ئاشکرایه کۆکردنه‌وه و نوسینی وشه‌نامه له پیش پهرسه‌ندنی زمان دا کاریکی دژواره. ئهم دژوارییه سه‌بارته به زمانی تایبته به بواریکی زانستی، وهک "راگه‌باندنی زانیاری (Information Science)"، گه‌لێک زۆرتره. ده‌بی له‌پیشدا کۆمه‌لێک پسیۆر و لئهاتوی بواریک به زمانیک قسه بکه‌ن و بنوسن، پاشان مانای وشه‌کان تاوتوئ بکریته و کۆمه‌لێک زانیاری تایبته به‌وه بواره زانستیه، به هاوکاری یهک، تیکۆشن فهره‌نگ یان وشه‌نامه‌یک کۆبکه‌نه‌وه. ئیسته بواری "راگه‌باندنی زانیاری" له زمانی کوردی دا نوسهر، پسیۆر، وه‌رگێر، یان خوینده‌واری لئهاتوی که‌مه. ههر بۆیه به‌کاره‌ینانی وشه‌تایه‌تیه‌کانی، چ له قسه‌کردن و چ له نووسین دا، زۆر که‌من. خولقاندنی ئهم کورته وشه‌نامه تیکۆشانیکه بۆ شکاندنی رچه‌یک له بهر پسیۆران، لیکۆله‌ران، وه‌رگێران، و خوینهران تا له وتار، کتیب، یان وتووێژی تایبته به بواری راگه‌باندنی زانیاری به کاری بێن و ورده ورده بیریان بۆ زیادکردنی وشه‌تایه‌تیه‌کان، به خولقاندن یان وه‌رگێران، بخه‌نه‌گهر.

وشه‌سازی کاریکی گرنه‌گه و پێویستی به ره‌چاو گرتنی ۱- شیوازی ریزمان بۆ وشه‌سازی؛ و ۲- مانا ناسینی تایبته به بواری زانستیه‌وه یه. ههر بۆیه، نوسهران و وه‌رگێران پێویسته بۆ خولقاندنی ههر وشه‌یکی نوئ لهم بواره تایه‌ته‌دا، له دوو لایه‌نه‌وه خۆیان دلنیا که‌ن: یه‌که‌م، پیناسه‌ی وشه‌که له زمانی سه‌رچاوه‌ دا به باشی تی بگهن و بتوانن به زمانی کوردی ئهو پیناسه‌یه بۆ خۆیان دهربرن؛ دوهم، له بواری ریزمانه‌وه رۆلی^۱ وشه‌که تاوتوئ که‌ن و به په‌یدا کردنی "چاوگ و رمگی چاوگ" به زیاد کردنی "پیشه‌گر یان پاشگر" یان "لێکدانی له گه‌ل وشه‌یکی تر" دا باشترین و شیواترین وشه‌ دروست که‌ن. دیاره بریک سه‌رچاوه بۆ وشه‌سازی له زمانی کوردی دا نوسراون وهک: "ئهو وشانه‌ی له چاوگه‌وه وهرده‌گیرین: لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی وشه‌سازییه به ریگای دارشتن و لیکدان" نووسینی د. ره‌فیع محهمه‌د شوانی، چاپی ۲۰۰۸، ده‌زگای تووێزینه‌وه و بلاوکردنه‌وه‌ی موکریانی، چاپخانه‌ی خانی، ده‌وک. www.mukiryani.com

ئاشکرایه، ئیمه ئهم کاره‌مان تازه ده‌س پیکردوه، **خۆمان به‌شاره‌زا و پسیۆری وشه‌سازی له بواری راگه‌باندنی زانیاری به زمانی کوردی نازانین**. به‌لکو پێویستمان به یارمه‌تی خوینهران هه‌یه تا بتوانین ئهم پرۆژه به‌هێزتر بکه‌ین. ههر به‌م بۆنه‌وه، داوا له ههموو زانیان، نوسهران، وه‌رگێران، و خوینهران ده‌که‌ین به ناردنی وشه‌ی نوئ لهم بواردا یان ره‌خنه‌و پێشنیار به ناوینشانی (jksist2011@gmail.com) یارمه‌تیمان بدن.

هیوادارین خوینهرانی هیژا به پێشنیار و ره‌خنه‌هاتمان بدن بۆ به‌تو کردن و په‌ره‌ پێدانی وشه‌نامه‌یکی کوردی تیر و ته‌سه‌ل و سه‌رده‌میانه له بواری راگه‌باندنی زانیاری دا.

سه‌ید مه‌هدی حوسه‌ینی

عوسمان (ناکام) ئه‌مینی

| ناوه‌رۆک | لاپه‌ره |
|----------------------------------|------------|
| له سه‌ر ریزی ئه‌لف و بی کوردی | لاپه‌ره ۱ |
| له سه‌ر ریزی ئه‌لف و بی فارسی | لاپه‌ره ۱۲ |
| له سه‌ر ریزی ئه‌لف و بی ئینگلیزی | لاپه‌ره ۲۳ |

^۱ . وهک: ئاوه‌لکرد، ئاوه‌لناو، بکه‌ر، پێشگر، پاشگر، تاک، چاووگ، رمگ، راناو، کردار، کارلێکراو، کرداری تپیه‌ر، کرداری تپیه‌ر، کۆ، کرداری ناوی، ناو، وشه‌ی په‌یوه‌ند، وشه‌ی سه‌رسامی، وشه‌ی لیکده‌ر،

له سهه ریزی ئەهلف و بیی کوردی

| ئینگلیزی | فارسی | کوردی |
|---------------------------------|-------------------------|---|
| Knowledge economic | اقتصاد دانش | نابوری زانست |
| Information economic | اقتصاد اطلاعات | نابوری زانیاری |
| Intellectual freedom | آزادی فکری | نازادی بیر، نازادی هزر |
| Information agency | آژانس اطلاعاتی | ناژانسی زانیاری |
| Significant level | سطح معنادر | ناستی بایخدار بوون، ناستی واتاداری، ناستی ماتاداری |
| Information environment | محیط اطلاعاتی | ناقاری زانیاری، شوینهواری زانیاری، زانیاریه شوین |
| Information seeking behavior | رفتار اطلاع‌یابی | ناکاری دیتنه‌وهی زانیاری، کرده‌وهی دۆزینه‌وهی زانیاری |
| Conjunction | حرف ربط | نامراز یا وشه‌لنیکده‌ر (ریزمان) |
| Preposition | حرف اضافه | نامرازی په‌یوه‌ندی، وشه‌ی په‌یوه‌ندی (ریزمان) |
| Information tool | ابزار اطلاعاتی | نامیری زانیاری |
| Adverb | قید | ناوه‌لفرمان، ناوه‌لکردار (ریزمان) |
| Adjective | صفت | ناوه‌لناو (ریزمان) |
| Information evolution | تکامل اطلاعات | نال و گۆری زانیاری |
| Children's literature | ادبیات کودکان | نه‌ده‌بیاتی مندالان |
| Archive | آرشوو | نه‌رشوو، پاشه‌کوێ به‌لگه، (نه‌رشیف) |
| Books in Print | کتاب‌های موجود در بازار | نه‌وکتیبانه‌ی له بازار ده‌س ده‌که‌ون |
| Security | امنیت | نه‌وله‌کاری، ناسایشی |
| Subject | موضوع | بابهت |
| Subject indexing | نمایش‌سازی موضوعی | بابهت پیشانده‌ر نووسین |
| Subject cataloguing | فهرست‌نویسی موضوعی | بابهت پیرست نووسین |
| Subject catalog | فهرست موضوعی | بابهت پیرست، پیرستی بابهت‌تیانه |
| Topic | موضوع | بابهت، باس |
| Subjective | موضوعی، ذهنی | بار یا شیوه‌ی بکه‌ر (ریزمان)، ده‌رونی، |
| Upload | بارگذاری | بارکردن، هه‌لگرتن، سوار کردن، خستنه‌سه‌ر |
| Interjection | حرف تعجب | باری سه‌رسامی، وشه‌ی سه‌رسامی (ریزمان) |
| Scientific information business | تجارت اطلاعات علمی | بازرگانی زانیاری زانست، کرین و فروشتنی زانیاریه زانستیه‌کان |
| Cyclically | چرخه‌ای | بازنه‌یی |
| Discussion | بحث | باس، لیدوان، باسکردن، لیکۆلینه‌وه |
| Significance | مهم، معنادر | بایخداری، ماتادار بوون، ماتاداری |
| Information marketing | بازاریابی اطلاعات | بره‌و دان به زانیاری |
| Agent | عامل، نماینده | بریکار (معاون)، نوینه‌ر |
| Mobility | تحرك | بزوات، جوولان، جینگۆرکی |
| Subject | فاعل | بکه‌ر (ریزمان) |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------|---|
| Web log (Blog) | وبلاگ | بلاگ |
| Background | پیشینه، سابقه، زمینه | بناغه (= اساس)، بنچینه (= بنیاد)، رابوردوو، پیشینه |
| Database | پایگاه اطلاعاتی | بنکه زانۆکه، بنکه زانیاری، زانۆکه‌دان |
| Family | خانواده | بنه‌ماله، مالبات |
| Field | حوزه مطالعه | بوار، بوار، بوار، تابیهت، مه‌ودای پسیپۆری، بوار، خویندنه‌وه - بوار، موتالا، به‌ستینی خویندنه‌وه |
| Discipline | رشته تحصیلی | بوار، به‌شی زانستی، بوار، زانستی |
| Area | حوزه کلی | بوار، گشتی، ههریم |
| Entity | موجودیت | بوونه‌وه (= موجود)، بوون |
| Access | دسترسی | به‌دهست، به‌دهسته‌وه بوون، دهست پنگه‌یشتن، له هه‌ویندا |
| Item | مدرک | به‌هه‌م |
| Work | اثر | به‌هه‌م |
| Results | نتایج | به‌هه‌م، به‌ر، نه‌جام، ناکامه‌کان، ده‌سکه‌وته‌کان |
| Information product | محصول (فراورده) اطلاعاتی | به‌هه‌می زانیاری |
| Manage | مدیریت کردن | به‌ریوه بردن |
| Library management | مدیریت کتابخانه | به‌ریوه‌بردنی په‌رتو‌کخانه، به‌ریوه‌به‌رایه‌تی کتبخانه |
| Knowledge management | مدیریت دانش | به‌ریوه‌بردنی زانستی، به‌ریوه‌به‌رایه‌تی زانستی |
| Information management | مدیریت اطلاعات | به‌ریوه‌بردنی زانیاری |
| Biography | زندگی نامه | به‌سه‌ره‌ات، ژیننامه |
| Corporate body | تتالگان، سازمان | به‌شگه‌یی، به‌گرتوو، ریکخراوه |
| Used for (UF) | بکار رفته برای، بجای | به‌کاربراره بو |
| User | کاربر | به‌کاربه‌ر، به‌شداربوو، به‌کاره‌ینه‌ر |
| Fair use | استفاده منصفانه | به‌کاره‌ینانی مافیاریزانه، به‌کاره‌ینانی ویژدانی |
| Manifestation | بیانیه، بیان | به‌یاننامه، بروسکه، ده‌رخراوه |
| Administrator | اداره کننده | به‌ریوه‌به‌ر |
| Manager | مدیر | به‌ریوه‌به‌ر |
| Management | مدیریت | به‌ریوه‌به‌رایه‌تی |
| Citation | استناد | به‌لگه |
| Cite | استناد کردن | به‌لگه هینانه‌وه، پالپشت دان، پالپشت به‌ستن |
| Theorize | نظریه‌پردازی | به‌ردۆز دانان، به‌رداریژی، تیۆری دانان |
| Theorist | نظریه‌پرداز | به‌ردۆز دانهر، به‌رداریژی، تیۆری زان |
| Theoretician | نظریه پرداز | به‌ردۆز زان، زانای به‌ردۆز |
| Theorem | قضیه | به‌ردۆز و پنیوستی به‌ به‌لگه‌یه |
| Concluding thoughts | ایده‌های پایانی | به‌ره کۆتاییه‌کان |
| Report | گزارش | بلاوکردنه‌وه، بلاوکراره |
| Information dissemination | اشاعه اطلاعات | بلاوکردنه‌وه‌ی زانیاری، وه‌شاندنی زانیاری |
| Secure | حفاظت | پاراستن |

| | | |
|--|--|--|
| Information storage & retrieval | ذخیره و بازیابی اطلاعات | پاشکوهوت و دۆزینه‌وهی (هینانه‌وهی) زانیاری |
| Appendix | پیوست | پاشکۆ |
| Supplement | ضمیمه | پاشکۆ، ته‌واو‌که‌ر |
| Suffix | پسوند | پاشنگر (ریزمان) |
| Research question | پرسش پڑو‌هش | پرسیاری لیکۆ‌لینه‌وه |
| Information specialist | متخصص اطلاع‌رسانی | پسپۆری زانیاری گه‌یاندن، پسپۆری بواری زانیاری |
| Rank | رتبه | پله |
| Abstracting | چکیده‌نوویی | بوخته‌نووسین |
| Abstract | چکیده | بوخته، ده‌ره‌ه‌ست، کورته، کورته‌ی وتار یان کتیب |
| Footnote | پانویس | په‌راویز، تیبینی په‌راویز |
| Library of Congress | کتابخانه کنگره | په‌رتوکخانه‌ی کۆنگره‌ی نه‌مه‌ریکا |
| Public library | کتابخانه عمومی | په‌رتوکخانه‌ی گشتی |
| Zip | فشرده شده | په‌ستان کراو، په‌ستینراو |
| Zip | فشرده‌سازی | په‌ستان کردن، په‌ستاندن |
| Relationship | رابطه | په‌یوه‌ند، رابطه |
| Library relationships | روابط کتابخانه‌ای | په‌یوه‌ندی‌ه‌کانی په‌رتوکخانه |
| Concept indexing | نمایه‌سازی مفهومی | پیشانده‌ر نووسینی مانایی |
| Citation index | نمایه استنادی | پیشانده‌ری به‌لگه‌یی |
| Publishing industry | صنعت نشر | پیشه‌ی بلاو‌کردنه‌وه |
| Information profession | حرفه اطلاعاتی | پیشه‌ی زانیاری گه‌یاندن |
| Scale | مقیاس | پیودانگ، پیوه‌ر، پیوانه |
| Category | مقوله | پۆل، هاو‌پۆل، وته‌زا |
| Classification | رده‌بندی | پۆلین کردن، پۆلین کاری، پۆلین به‌ندی |
| Taxonomy | رده‌شناسی، طبقه‌بندی | پۆلین ناسی |
| Dewey Decimal Classification (DDC) | رده‌بندی ده‌دهی دیویی | پۆلین به‌ندی ده‌دهی دیویی |
| Categorizing | گروه‌بندی، دسته‌بندی | پۆلین کردن، پۆل پۆل کردن |
| Library of Congress Classification (LCC) | رده‌بندی کتابخانه کنگره | پۆلین کردنی په‌رتوکخانه‌ی نه‌مه‌ریکا |
| Book review | نقد کتاب | پیداچونه‌وهی کتیب، ناساندنی کتیب، ره‌خنه‌ی کتیب |
| Review | نقد، مرور | پیداچونه‌وه، پیدا‌هاتنه‌وه |
| Literature review | مرور پیشینه، پیشینه پڑو‌هش | پیداچونه‌وهی رابوردوو، رابردوو‌ی بو‌ار |
| FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records) | ملزومات کارکردی پیشینه‌های کتابشناختی | پیداویستی به‌کاری تۆماره‌سه‌رچاوه‌ناسییه‌کان |
| Cataloging | فهرست‌نوویی | پیرست نووسین |
| Cataloging in Publication (CIP) | فهرست‌نوویی پیش از انتشار | پیرست نووسینی پیش چاپ (بلاو‌کردنه‌وه) |
| MAchine Readable Cataloging (MARC) | فهرست ماشین‌خوان | پیرستی مه‌کینه‌یی (به‌رانبه‌ر به‌پیرستی ده‌ستی)، مه‌کینه‌پیرست |

| | | |
|------------------------------------|--------------------------|--|
| Preface | پیشگفتار | پیش وتار |
| Prefix | پیشوند | پیشگر (ریزمان) (= پیشوند) |
| Introduction | مقدمه | پیشه‌کی، سه‌ره‌تا، به‌رای |
| Status | وضعیت | پینگه، بارو دۆخ |
| Information professional status | منزلت حرفه اطلاعرسانی | پینگه‌ی پیشه‌ی زاناری گه‌یاندن، پله‌ی پیشه‌ی زاناری |
| Descriptive cataloguing | فهرستنویسی توصیفی | پیناسه پیرست نوسین |
| RDA: Resource Description & Access | توصیف و دسترسی به منبع | پیناسه و پینگه‌یشتنی سه‌رچاوه |
| Definition | تعریف | پیناسه‌کردن، ناساندن |
| Five laws of library science | پنج قانون کتابداری | پینج یاسای کتیب‌داری |
| Local network communication | ارتباط شبکه‌ای محلی | پنوه‌ندی تۆری نیوخۆبی |
| Informational communication | ارتباط اطلاعاتی | پنوه‌ندی زاناری |
| Experiment | آزمایش | تاقیکاری |
| Empirical | تجربی | تاقیکردنه‌وه (= آزمایش)، لیکۆلینه‌وه (= تحقیق)، ساوکه‌یی، نه‌زمونی |
| Investigation | تحقیق | تاقیکردنه‌وه، لیکۆلینه‌وه |
| Attribute | خصیصه، ویژگی | تایبه‌تمه‌ندی |
| Marginal journal | مجله حاشیه | نویکله گۆفار، گۆفاری په‌راویز |
| Information explosion | انفجار اطلاعات | ته‌قینه‌وه‌ی زاناری |
| Information technology | تکنولوژی اطلاعاتی | ته‌کنۆلۆجیای زاناری |
| Object | مفعول | ته‌واوکه‌ر، کارلیکراو (ریزمان) |
| Significant test | آزمون معناداری | تیستی (تاقیکاری) بایخدار بوون، نه‌زمونی ماناداری |
| Theory | نظریه | تیۆری، بیر، بیردۆز، بۆچوونی زانستی، تیۆری، بیروکه |
| Record | پیشینه | تۆمار (= ثبت)، رابردوو |
| Authority record | پیشینه مستند | تۆمار (تۆمار = ثبت کردن) به‌لگه، پیشینه‌ی به‌لگه |
| Bibliographic record | پیشینه کتابشناختی | تۆمار سه‌رچاوه |
| Proceedings | مجموعه مقالات | تۆمارنامه، وتارنامه، کۆی وتاره‌کان، کۆمه‌له وتار |
| Free net | شبکه مجانی | تۆری خۆرای |
| Social networking | شبکه اجتماعی | تۆری کۆمه‌لایه‌تی |
| Case study | مطالعه موردی | تیببئی نمونه‌یی، خۆیندنه‌وه‌ی چه‌مکیانه، خۆیندنه‌وه‌ی تایبه‌تی |
| Transitive verb | فعل متعدی | تیپه‌ر، کرداری تیپه‌ر (ریزمان) |
| Intransitive verb | فعل لازم | تیپه‌په‌ر، کرداری تیپه‌په‌ر (ریزمان) |
| Bibliographic universe | جهان کتابشناختی | جیهانی سه‌رچاوه‌ناسی |
| Typology | گونه‌شناسی | جۆر ناسی، |
| Content type | نوع محتوا | جۆری ناوه‌رۆک |
| Site (web site) | سایت | جی مآلپه‌ر، سایت، مآلپه‌رشوین |
| Publications | انتشارات | چاپه‌مه‌نی، بلاوکراره‌کان |

| | | |
|----------------------------|-----------------------------|--|
| Active | فعال | چالاک، به‌کار |
| Library operation | عملیات (فعالیت) کتابخانه | چالاک‌ی په‌رتو‌کخانه |
| See | نگاه کنید به | چاوب‌گیره، بروانه |
| Authority control | کنترل مستند | چاودیر به‌لنگه |
| Bibliographic control | کنترل کتابشناختی | چاودیری ببلوگرافی، چاودیری سه‌رچاوه‌ناسی |
| Multidisciplinary | چند رشته‌ای | چهن مه‌ودایی، فره بواری |
| Punctuation | علائم نگارشی، سجاوندی | خالبه‌ندی |
| Access point | نقطه دسترسی | خال‌ی ده‌ست پینگه‌یشتن (پیراگه‌یشتن)، شوینی له‌په‌رده‌ست دانان |
| Information services | خدمات اطلاعاتی | خزمه‌تگوزاری زانیاری |
| Reference services | خدمات مرجع | خزمه‌تگوزاری سه‌رچاوه |
| Library technical services | خدمات فنی کتابخانه | خزمه‌تگوزاریه ته‌کنیکیه‌کانی په‌رتو‌کخانه |
| Table | جدول | خشته |
| Creator | پدیدآور | خولقینهر، خاوه‌ن به‌ره‌م |
| Study | مطالعه | خویندنه‌وه، لیکۆلینه‌وه |
| Information literacy | سواد اطلاعاتی | خوینده‌واری زانیاری، لیهاتویی زانیاری |
| Information pathology | آسیب‌شناسی اطلاعاتی | خه‌سارناسی زانیاری |
| Registration | ثبت نام کردن | خۆتۆمار کردن |
| Autobiography | خودسرگذشت‌نامه | خۆنوس به‌سه‌ره‌ات، خۆژیننامه |
| Distribution | پخش، توزیع | دابەش بوون، بلاوکردنه‌وه |
| Download | پیاوه کردن، بارگیری | داگرتن، دابه‌زاندن |
| Datum, Data | داده، داده‌ها | دراوه، زانۆکه، هیمه، نیشانه |
| Conclusion | نتیجه‌گیری | دوا ووته، کۆتایی، نه‌نجام، ناکام |
| Information policy | سیاست اطلاعاتی | دوربینی زانیاری، ریبازی زانیاری، رامیاری زانیاری |
| Problem statement | بیان مسأله | ده‌ربرینی کیشه، باسی ته‌گه‌ره |
| Off line | برون‌خطی، گسسته | ده‌رهیل، پچراو |
| Information access | دسترسی به اطلاعات | ده‌ست راکه‌یشتن به زانیاری |
| Open access | دسترسی آزاد | ده‌ست راکه‌یشتنی ناواله، ده‌ست راکه‌یشتنی نازاد، ده‌ست ناواله |
| Phrase | عبارت | ده‌سته‌واژه |
| Editors group | هیأت داوران | ده‌سته‌ی پینداچوونه‌وه |
| Supervisors group | هیأت ناظران | ده‌سته‌ی چاودیر، لیژنه‌ی چاودیر |
| Manuscript | دست‌نوشته | ده‌سنووس |
| Text | متن | ده‌ق |
| Event | رویداد | روداو |
| Bibliographic description | توصیف کتابشناختی | رونکردنه‌وه‌ی سه‌رچاوه‌یی |
| Annotation | حاشیه‌نویسی | روونکردنه‌وه له‌سه‌ره‌په‌راویز، په‌راویز نووسین |
| String | رشته، رنجیره | ریزبه‌ند |
| Knowledge organization | سازمان‌دهی دانش | ریکخستنی زانست، سازدانی زانست |

| | | |
|---------------------------------|-------------------------|---|
| Information organization | سازماندهی اطلاعات | رێكخستنی زانیاری |
| Viewpoint | دیدگاه | پرا، بۆچوون |
| Perspective | چشم‌انداز | پرا، بۆچوون، روانگه |
| Questionnaire | پرسشنامه | پراپرسنامه، پرسنامه، پرسیارنامه |
| Server | خدمات دهنده | پراژه‌کار |
| Information worker | اطلاع‌رسان، دانشورز | پراگه‌یه‌نهر، پراگه‌یه‌نهری زانیاری |
| Librarian | کتابدار | پراگه‌یتهری زانیاری، زانیاری پیشه |
| Pronoun | ضمیر | پراناو (رێزمان) |
| Readers' advisory | مشاوره خوانندگان | پراویژی خوینهران |
| Information consulting | مشاوره اطلاعاتی | پراویژیاری زانیاری، پراویژکاری زانیاری، ریتوینی زانیاری |
| Network | شبکه | پرايه‌له، تۆر |
| Critic | انتقاد | پره‌خنه |
| Scientific criticism | نقد علمی | پره‌خنه‌ی زانستی |
| Criticism | انتقادی | پره‌خنه‌یی |
| Root | ریشه، بن | پره‌گ (رێزمان)، بنه‌وان، بن |
| Guideline | راهنما | رێساتنامه، ریتوین |
| Organization | سازمان | رێکخراوه، رێخراوه |
| Scientific institution | نهاده علمی | رێکخراوی زانستی |
| Organizer | سازمان‌دهنده | رێکخهر، رێخهر |
| Hardware | سخت‌افزار | پره‌قه نامیر، پره‌قه واله |
| Broader term (BT) | اصطلاح اعم | زاراوه‌ی به‌رفراوان، وشه‌ی گشتی، واتای گشتگیر |
| Narrower term (NT) | اصطلاح اخص | زاراوه‌ی تایبه‌تی، وشه‌ی ته‌سک، واتای تایبه‌ت |
| Knowledge | دانش | زانست |
| Scientometrics | علم‌سنجی | زانستپنوی |
| Information science | علم اطلاعات | زانستی زانیاری |
| Methodology | روش‌شناسی | زانستی شیواز، شیوازناسی |
| Library and Information Science | کتابداری و اطلاع‌رسانی | زانستی کتیبداری و زانیاری گه‌یاندن، کتیبداری و راکه‌یاندن |
| Encyclopedia | دایره‌المعارف، دانشنامه | زانیارستان، فهره‌نگه‌کۆ، نینسایکلۆپیدیا |
| Informetrics | اطلاع‌سنجی | زانیاری پینوی |
| Informology | اطلاع‌شناسی | زانیاری ناسین |
| Information | اطلاعات | زانیاری، هه‌والگری |
| Internal/Inside information | اطلاعات داخلی | زانیاری نیوخویی |
| Data | داده | زانۆکه، دراوه |
| Serially | دوره‌ای | زانجیره‌یی |
| Competitive intelligence | هوش رقابتی | زیره‌کی مملاتی |
| Wisdom | خرد | ژیری، ژیریتی، ناوه‌ز |
| Information infrastructure | زیربنای اطلاعاتی | ژیرخانی زانیاری |

| | | |
|--------------------------------|------------------------|---|
| Information age | عصر اطلاعات | سه‌دهی زانیاری، چه‌رخ زانیاری، چاخ زانیاری |
| Reference | منبع، مأخذ، مرجع | سه‌رچاوه، ژیده‌ر، چاوانه |
| Bibliographies | کتابشناسی‌ها | سه‌رچاوه‌ناسییه‌کان |
| Information source | منبع اطلاعاتی | سه‌رچاوه‌ی زانیاری |
| Infinitive | مصدر | سه‌رچاوه‌ی کردار، چاووگ (ریزمان) |
| Virtual reference | مرجع مجازی | سه‌رچاوه‌ی ناوه‌کی |
| System | نظام، سامانه | سیستم، کۆنه‌ندام، ده‌سگا |
| Censorship | سانسور | شاردنه‌وه، چاودیزی و پشکنینی چاپه‌مه‌نی، فیلم یان پۆسته |
| Place | مکان | شوین |
| Position | موقعیت | شوینگه، شوین |
| Normalized access point | نقطه دسترسی نرمال شده | شوینی پیگه‌یشتنی ناسایی کراو |
| Library reference desk | میز مرجع کتابخانه | شوینی خزمه‌تگوزاری سه‌رچاویی په‌رتوکخانه، میزی ژیده‌ری کتیبخانه |
| Authorized access point | نقطه دسترسی مستند | شوینی ده‌س پیگه‌یشتنی به‌لگه |
| Uncontrolled access point | نقطه دسترسی کنترل نشده | شوینی ده‌سگه‌یشتنی رکیف نه‌کراو |
| Additional access point | نقطه دسترسی افزوده | شوینی زیاد کراوی پیگه‌یشتن |
| Controlled access point | نقطه دسترسی کنترل شده | شوینی له‌په‌رده‌ست بوونی دابینکراو، نارای دابینکراو |
| Analysis | تحلیل | شیکاری، لیکولینه‌وه‌ی سه‌ره و به‌ر، شیتله‌کاری، شروفه |
| Information revolution | انقلاب اطلاعات | شورش زانیاری |
| Method | روش | شیواز، ریباز، ریچکه |
| Scientific method | روش علمی | شیوازی زانستی |
| Authorized form of name | شکل مستند نام | شیوه‌ی به‌لگه‌نوسینی ناو، قهواره‌ی به‌لگه‌یی ناو |
| Variant form of name | شکل دیگر نام | شیوه‌ی تری ناو، |
| procedure | رویه | شیوه‌ی کردن، ریبازی جیبه‌جی کردن |
| File | فایل | فایل |
| Interlibrary loan | امانت بین کتابخانه‌ای | قه‌رزی نیوان کتیبخانه‌یی |
| Boolean operators | عملگرهای بولی | کاریگری بولی |
| Core journal | مجله هسته | کاکله‌گۆفار |
| Book | کتاب | کتیب |
| Bibliometrics | کتاب‌سنجی | کتیب‌پنوان، هه‌سه‌نگاندنی کتیب |
| Bibliotherapy | کتاب‌درمانی | کتیب‌ده‌رماتی، چاره‌سه‌ر کردنی نه‌خوشی له‌ریگه‌ی خویندنی کتیبه‌وه |
| Bibliography of bibliographies | کتابشناسی کتابشناسی‌ها | کتیب ناسی کتیب ناسییه‌کان، سه‌رچاوه ناسی سه‌رچاوه‌ناسییه‌کان |
| Bibliography | کتاب‌شناسی | کتیب ناسی، سه‌رچاوه ناسی |
| Classroom library | کتابخانه کلاسی | کتیبخابه‌ی پۆل |
| Library 2.0 | کتابخانه ۲ | کتیبخانه‌ی ۲، په‌رتوکخانه‌ی ۲ |
| Special Library | کتابخانه اختصاصی / | کتیبخانه‌ی تایبه‌تی |

| | | |
|----------------------------------|------------------------------|---|
| Hypothetical | فرضی | گریمانته، وادانراو |
| Assumption | پیش‌فرض | گریمانته‌کی، وادانراوی سه‌ره‌تایی، وادانراوی بی‌به‌لگه، پایه‌وه‌رگرتن |
| Qualitative variable | متغیر کیفی | گوراوه‌ی چوئیتی، بگۆری چوئیتی |
| Collection development | مجموعه‌گستری، مجموعه‌سازی | گه‌شه‌ی کۆ، کۆ زیادکردن |
| Metadata | فراداده، ابرداده | گه‌وره‌ زانۆکه، به‌رزه‌ زانۆکه، به‌رزه‌ دراوه |
| Information highway | بزرگراه اطلاعاتی | گه‌وره‌بری زانیاری |
| Search | جستجو | گه‌ران، دۆزینه‌وه |
| Sample | نمونه | گه‌لآله (= طرح)، نمونه |
| Survey design | طرح پژوهش | گه‌لآله‌ی لیکۆلینه‌وه، پلانی وردیوونه‌وه |
| Variable | متغیر | گۆراوه، بگۆر، نرخ گۆرراو |
| Information exchange | مبادله اطلاعات | گۆرینه‌وه‌ی زانیاری |
| Journal | مجله | گۆفار |
| Page | صفحه | لاپه‌ره |
| Title page | صفحه عنوان | لاپه‌ره‌ی نیو، لاپه‌ره‌ بابته، په‌ره‌ی ناو‌نیشان |
| Prejudice | تعصب | لاگیریه، ده‌مارگژی |
| Online | پیوسته | له‌سه‌رتۆر، له‌سه‌ر هیل، نه‌پچراو، به‌رده‌وام |
| Researcher | پژوهشگر | لیکۆلەر، پشکینه‌ر، توێژهر |
| Research | پژوهش | لیکۆلینه‌وه، لیکدانه‌وه، توێژینه‌وه |
| Citation analysis | تحلیل استنادی | لیکۆلینه‌وه‌ی به‌لگه‌یی، شیکردن و لیکدانی به‌لگه‌ی نووسراوه‌کان |
| Patent | پروانه ثبت اختراع | مافنامه، به‌لگه‌ی مافی دانان، نیزنامه‌ی تۆمارکردنی داھینان |
| Intellectual property rights | حقوق مالکیت فکری | مافی دارایی بیر |
| Copyright | حق مؤلف | مافی نووسەر |
| Concept | مفهوم | مانا، له‌ مه‌ودای بیردایه |
| Homepage | خانه، صفحه خانگی | مالپه‌ر (= سایت)، لاپه‌ره‌ مال، مال‌ه‌وه، لاپه‌ره‌ی ده‌سپیک |
| Social media | رسانه اجتماعی | میدیای کۆمه‌لایه‌تی |
| Entry | مدخل، شناسه | ناسینه‌ر |
| Identifier | شناساگر | ناسینه‌ر |
| Name | نام، اسم | ناو (ریزمان) |
| Title | عنوان، اسم | ناو، |
| Content | محتوا | ناوه‌رۆک، ناواخن |
| Current contents | فهرست جاری | ناوه‌رۆکه‌ تازه‌کان، نیوه‌رۆکی تازه‌ باو، پیرستی به‌رده‌ست |
| Information Centralization | تمرکز اطلاع‌رسانی | ناوه‌دنگه‌رینی زانیاری، کۆکردنه‌وه‌ی راگه‌بیاندن |
| Information dissemination center | مرکز اشاعه اطلاعات | ناوه‌ندی بلاوکردنه‌وه‌ی زانیاری |
| Information center | مرکز اطلاع‌رسانی | ناوه‌ندی راگه‌بیاندنی زانیاری، ناهه‌ندی راگه‌بیاندن |
| Conventional name | نام قراردادی | ناوی نه‌ریتی، ناوی کۆنیاو، ناوی ده‌ستوری، ناوی گرنیه‌ستیانه |
| Preferred name | نام مرجع | ناوی هه‌لبژاردراو، ناوی پله‌پیدراو |
| Author | نویسنده | نوسەر |

| | | |
|--|---------------------------|--|
| Periodical literature (periodical publication or periodical) | نشریه ادواری | نوسراوه‌ی دهمدهمی (چاپه‌مه‌نی سه‌ردهمی یان ناو به ناو)، ده‌قه ده‌وره‌یه‌کان |
| Update | به روز کردن، روزآمد کردن | نوئ کردنه‌وه، نوئ بیونه‌وه، به‌رۆژبوون |
| Map | نقشه | نه‌خشه |
| Information poverty | فقر اطلاعات | نه‌داری زانیاری، لاوازی زانیاری، هه‌ژاری زانیاری |
| Software | نرم‌افزار | نهرمه نامیر، نهرمه و‌آه |
| Need assessment | نیازسنجی | نیاز پیوان |
| Information need | نیاز اطلاعاتی | نیازی زانیاری، پیداو‌یستی زانیاری |
| Book indexing | نمایه‌سازی کتاب | نیشاندەر نووسین بۆ کتیب |
| Index | نمایه | نیشاندەر، پیشاندەر، شوینه‌وار دۆز، نوانه، پینوین |
| Indexing | نمایه‌سازی | نیشانه دانان، نیشانه نووسین، دانانی ناو‌نیشان، نوانه نووسین |
| Marked | نشانه شده | نیشانه کراو |
| Unmarked | نشانه نشده | نیشانه نه‌کراو، بی نیشانه |
| Expression | بیان، برداشت | نیشانه، نواندن، ده‌یرین، درک‌اندن |
| Mark | نشانه | نیشانه، هیمما |
| Interdisciplinary | میان‌رشته‌ای | نیوان بواری، نیو مه‌ودا |
| Implication | کاربرد احتمالی | واگه‌یاندن، له‌وانه‌یه به‌کاربیت بۆ...، به‌کاره‌ینانی شیمانه‌یی |
| Article | مقاله | وتار |
| Essay | مقاله | وتار |
| Paper | مقاله، کاغذ | وتار |
| Term | اصطلاح | وشه، واتا |
| Dictionary catalog | فهرست فرهنگنامه‌ای | وشه‌نامه پیرست |
| User name | نام کاربری | وشه‌ی تئیه‌ریبوون |
| Password | رمز | وشه‌ی نه‌ینی |
| Quantitative response | پاسخ کمی | ولامی چه ندیتی |
| Thesaurus | اصطلاحنامه | ووشه‌دانی تاییه‌ت، فهره‌نگی تاییه‌ت |
| Related term (RT) | اصطلاح وابسته | ووشه‌ی په‌یوه‌ندی‌دار |
| Preferred term | اصطلاح مرجح | ووشه‌ی هه‌لیژاردراو، ووشه‌ی پله‌پندراو |
| Response | پاسخ | وه‌لام، جواب، ولام، به‌رسف |
| Webometrics | وب‌سنجی | ویب پیوی، تۆر پیوی |
| World Wide Web | وب جهان گستر | ویبی جیهان‌داگر، تۆری جیهانی |
| Web 2.0 | وب ۲ | ویبی ۲ |
| Peer review | داوری، هم‌طرازخوانی، مرور | هاوپله هه‌لسه‌نگاندن، هاوت‌ا لیکۆلین |
| Attachment | پیوست | هاوپینج |
| Scientific collaboration | همکاری علمی | هاوکاری زانستی، زانست ده‌سگهل، گه‌له زانست |
| Scientific cooperation | همکاری علمی | هاوکاری زانستی، زانست ده‌سگهل، گه‌له زانست |
| etc. (et cetera) | و غیره | هتد، هه‌تا دوایی (ریزمان) |

| | | |
|--------------------------------|------------------|----------------------------------|
| Random | تصادفی | هه‌لکه‌وتی، به‌هه‌لکه‌وت |
| See also (SA) | نیز نگاه‌کنید به | هه‌روه‌ها چاوب‌گیره |
| Interview | مصاحبه، گفتگو | هه‌فیه‌یقین، وت و ویز، دیمانه |
| Information inflation | تورم اطلاعات | هه‌لمسانی زانیاری، |
| Impact factor (IF) of journals | ضریب تأثیر مجله | هوکاری کارتیکرنی گو‌فار |
| Information power | قدرت اطلاعات | هیزی زانیاری، ده‌سه‌لاتی زانیاری |
| Note | یادداشت | یادداشت، تنبینی (= تبصره) |
| Unit | واحد | یه‌که |

له سه‌ر ریزی ئەلف و بیی فارسی

| ئینگلیزی | فارسی | کوردی |
|-----------------------------|-----------------------|---|
| Archive | آرشوو | نهرشوو، پاشه‌کۆی به‌لگه، (نهرشیف) |
| Intellectual freedom | آزادی فکری | نازادی بیری، نازادی هزر |
| Experiment | آزمایش | تاقیکاری |
| Significant test | آزمون معناداری | تیستی (تاقیکاری) بایخدار بوون، نه‌زموونی ماناداری |
| Information agency | آژانس اطلاعاتی | ناژانسی زانیاری |
| Information pathology | آسیب‌شناسی اطلاعاتی | خه‌سارناسی زانیاری |
| Information device | ابزار اطلاع‌رسانی | که‌سه‌ی زانیاری گه‌یاندن، که‌سه‌ی گه‌یاندنی زانیاری، نامرازی راکه‌یاندن |
| Information tool | ابزار اطلاعاتی | نامیری زانیاری |
| Work | اثر | به‌هه‌م |
| Administrator | اداره‌کننده | به‌رئو‌به‌ر |
| Children's literature | ادبیات کودکان | نهده‌بیاتی مندالان |
| Informational communication | ارتباط اطلاعاتی | پیوه‌ندی زانیاری |
| Local network communication | ارتباط شبکه‌ای محلی | پیوه‌ندی تۆریی نیوخۆیی |
| Fair use | استفاده منصفانه | به‌کار هینانی مافپاریزانه، به‌کار هینانی ویژدانی |
| Citation | استناد | به‌لگه |
| Cite | استناد کردن | به‌لگه هینانه‌وه، پالپشت دان، پالپشت به‌ستن |
| Gerund | اسم مصدر | کرداری ناوی، کرداریکه‌ و له‌ رسته‌دا وه‌ک ناو به‌کار ده‌بریت (ریزمان) |
| Information dissemination | اشاعه اطلاعات | بلاوکردنه‌وه‌ی زانیاری، وه‌شاندنی زانیاری |
| Term | اصطلاح | وشه، واتا |
| Narrower term (NT) | اصطلاح اخص | زاراوه‌ی تاییه‌تی، وشه‌ی ته‌سک، واتای تاییه‌ت |
| Broader term (BT) | اصطلاح اعم | زاراوه‌ی به‌رفراوان، وشه‌ی گشتی، واتای گشتگیر |
| Preferred term | اصطلاح مرجح | ووشه‌ی هه‌لبێژاردراو، ووشه‌ی پله‌پیندراو |
| Related term (RT) | اصطلاح وابسته | ووشه‌ی په‌یوه‌ندی‌دار |
| Thesaurus | اصطلاحنامه | ووشه‌دانی تاییه‌ت، فهره‌نگی تاییه‌ت |
| Information | اطلاعات | زاناری، هه‌والگری |
| Internal/Inside information | اطلاعات داخلی | زاناریی نیوخۆیی |
| Information worker | اطلاع‌رسان، دانشور | راکه‌یه‌نهر، راکه‌یه‌نهری زانیاری |
| Informetrics | اطلاع‌سنجی | زاناری پیوی |
| Informology | اطلاع‌شناسی | زاناری ناسین |
| Information economic | اقتصاد اطلاعات | ناپوری زانیاری |
| Knowledge economic | اقتصاد دانش | ناپوری زانست |
| Interlibrary loan | امانت بین کتابخانه‌ای | قه‌رزی نیوان کتیبخانه‌یی |
| Security | امنیت | نه‌وله‌کاری، ناسایشی |

| | | |
|-------------------------------|--------------------------|--|
| Publications | انتشارات | چاپه‌مه‌نی، بلاوکراوه‌کان |
| Critic | انتقاد | ره‌خنه |
| Criticism | انتقادی | ره‌خنه‌یی |
| Information explosion | انفجار اطلاعات | ته‌قینه‌وه‌ی زانیاری |
| Information revolution | انقلاب اطلاعات | شورش‌ی زانیاری |
| Bibliographically significant | اهمیت کتابشناختی | گرنگی سه‌رچاوه‌ییانه |
| Concluding thoughts | ایده‌های پایانی | بیره کۆتاییه‌کان |
| Upload | بارگذاری | بارکردن، هه‌لگرتن، سوار کردن، خستنه سه‌ر |
| Information marketing | بازاریابی اطلاعات | بره‌وه‌دان به زانیاری |
| Discussion | بحث | باس، لیدوان، باسکردن، لیکۆلینه‌وه |
| Off line | برون‌خطی، گسسته | ده‌ره‌یل، پچراو |
| Information highway | بزرگراه اطلاعاتی | گه‌وره‌ری زانیاری |
| Used for (UF) | بکار رفته برای، بجای | به‌کاربراه‌وه بو |
| Update | به روز کردن، روزآمد کردن | نۆئ کردنه‌وه، نۆئ بوونه‌وه، به‌روژبوون |
| Problem statement | بیان مسأله | ده‌برینی کیشه، باسی ته‌گه‌ره |
| Expression | بیان، برداشت | نیشاته، نواندن، ده‌برین، درکاندن |
| Manifestation | بیانیه، بیان | به‌یاننامه، بروسکه، ده‌رخراوه |
| Response | پاسخ | وه‌لام، جواب، ولام، به‌رسف |
| Quantitative response | پاسخ کمی | ولامی چه‌ندیتی |
| Footnote | پانویس | په‌راویز، تیبینی په‌راویز |
| Database | پایگاه اطلاعاتی | بنکه زانۆکه، بنکه زانیاری، زانۆکه‌دان |
| Distribution | پخش، توزیع | دابه‌ش بوون، بلاوکردنه‌وه |
| Creator | پدیدآور | خولقینه‌ر، خاوه‌ن به‌ره‌م |
| Research question | پرسش پژوهش | پرسیاری لیکۆلینه‌وه |
| Questionnaire | پرسشنامه | رپرسننامه، پرسنامه، پرسیارنامه |
| Patent | پروانه ثبت اختراع | مافنامه، به‌لگه‌ی مافی دانان، نیزنامه‌ی تۆمارکردنی داهینان |
| Research | پژوهش | لیکۆلینه‌وه، لیکدانه‌وه، تویژینه‌وه |
| Researcher | پژوهشگر | لیکۆله‌ر، پشکینه‌ر، تویژه‌ر |
| Suffix | پسوند | پاشگر (ریزمان) |
| Five laws of library science | پنج قانون کتابداری | پنج یاسای کتیبداری |
| Download | پیاده کردن، بارگیری | داگرتن، دابه‌زاندن |
| Assumption | پیش‌فرض | گریمانه‌کی، وادانراوی سه‌ره‌تایی، وادانراوی بی‌به‌لگه، پایه‌وه‌رگرتن |
| Preface | پیشگفتار | پیش‌وتار |
| Prefix | پیشوند | پیشگر (ریزمان) (= پیشوند) |
| Record | پیشینه | تۆمار (= ثبت)، رابردوو |
| Bibliographic record | پیشینه کتابشناختی | تۆمار سه‌رچاوه |
| Authority record | پیشینه مستند | تۆمار (تۆمار= ثبت کردن) به‌لگه، پیشینه‌ی به‌لگه |
| Background | پیشینه، سابقه، زمینه | بناغه (= اساس)، بنچینه (= بنیاد)، رابوردوو، پیشینه |

| | | |
|------------------------------------|------------------------|--|
| Appendix | پیوست | پاشکۆ |
| Attachment | پیوست | هاوینچ |
| Online | پیوسته | له‌سه‌رتۆر، له‌سه‌ر هێن، نه‌پچراو، به‌رده‌وام |
| Scientific information business | تجارت اطلاعات علمی | بازرگانی زانیاریی زانست، کرین و فرۆشتنی زانیاریه زانستیه‌کان |
| Empirical | تجربی | تاقیکردنه‌وه (= آزمایش)، لیکۆلینه‌وه (= تحقیق)، ساوکه‌یی، نه‌زمونی |
| Mobility | تحرك | بزوات، جوولان، جینگۆرکی |
| Investigation | تحقیق | تاقیکردنه‌وه، لیکۆلینه‌وه |
| Analysis | تحلیل | شیکاری، لیکۆلینه‌وه‌ی سه‌ره و به‌ر، شیتهلکاری، شروقه |
| Citation analysis | تحلیل استنادی | لیکۆلینه‌وه‌ی به‌لگه‌یی، شیکردن و لیکدانی به‌لگه‌ی نووسراوه‌کان |
| Random | تصادفی | هه‌لکه‌وتی، به‌هه‌لکه‌وت |
| Definition | تعریف | پیناسه‌کردن، ناساندن |
| Prejudice | تعصب | لاگیریه، ده‌مارگرژی |
| Information evolution | تکامل اطلاعات | نال و گۆری زانیاری |
| Information technology | تکنولوژی اطلاعاتی | ته‌کنۆلۆجیای زانیاری |
| Information Centralization | تمرکز اطلاع‌رسانی | ناوه‌ندگه‌رینی زانیاری، کۆکردنه‌وه‌ی راکه‌باندن |
| Corporate body | تئالگان، سازمان | به‌شگه‌یی، یه‌ه‌گرتوو، ریکخراوه |
| Information inflation | تورم اطلاعات | هه‌لمسانی زانیاری، |
| Bibliographic description | توصیف کتابشناختی | رونکردنه‌وه‌ی سه‌رچاوه‌یی |
| RDA: Resource Description & Access | توصیف و دسترسی به منبع | پیناسه و پینگه‌یشتنی سه‌رچاوه |
| Registration | ثبت نام کردن | خۆتۆمار کردن |
| Table | جدول | خشته |
| Search | جستجو | گه‌ران، دۆزینه‌وه |
| Plural | جمع | کۆ (ریزمان) |
| Bibliographic universe | جهان کتابشناختی | جیهانی سه‌رچاوه‌ناسی |
| Cyclically | چرخه‌ای | بازنه‌یی |
| Perspective | چشم‌انداز | را، بۆچوون، روانگه |
| Abstract | چکیده | پوخته، ده‌ره‌سه‌ت، کورته، کورته‌ی وتاریان کتیب |
| Abstracting | چکیده‌نویسی | پوخته‌نووسین |
| Multidisciplinary | چند رشته‌ای | چهن مه‌ودایی، فره‌بواری |
| Annotation | حاشیه‌نویسی | رونکردنه‌وه له‌سه‌ر په‌راویز، په‌راویز نووسین |
| Preposition | حرف اضافه | نامرازی په‌یوه‌ندی، ووشه‌ی په‌یوه‌ندی (ریزمان) |
| Interjection | حرف تعجب | باری سه‌رسامی، ووشه‌ی سه‌رسامی (ریزمان) |
| Conjunction | حرف ربط | نامرازی یا ووشه‌لینکده‌ر (ریزمان) |
| Information profession | حرفه اطلاعاتی | پیشه‌ی زانیاری گه‌باندن |
| Secure | حفاظت | پاراستن |

| | | |
|--|----------------------------|---|
| Copyright | حق‌مؤلف | مافی نووسەر |
| Intellectual property rights | حقوق مالکیت فکری | مافی دارایی بیر |
| Area | حوزه کلی | بواری گشتی، هه‌رنیم |
| Field | حوزه مطالعه | بواری، بواری تاییه‌ت، مه‌ودای پسیپۆری، بواری خویندنه‌وه - بواری موتالا، به‌ستینی خویندنه‌وه |
| Family | خانواده | بنه‌ماله، مالبات |
| Homepage | خانه، صفحه خانگی | مآلپەر (= سایت)، لاپه‌ره مأل، ماله‌وه، لاپه‌ره‌ی ده‌سپیک |
| Information services | خدمات اطلاعاتی | خزمه‌تگوزاری زانیاری |
| Server | خدمات دهنده | راژده‌کار |
| Library technical services | خدمات فنی کتابخانه | خزمه‌تگوزاریه‌ی ته‌کنیکیه‌کانی په‌رتو‌کخانه |
| Reference services | خدمات مرجع | خزمه‌تگوزاری سه‌رچاوه |
| Wisdom | خرد | ژیری، ژیریتی، ناوه‌ز |
| Attribute | خصیصه، ویژگی | تاییه‌تمه‌ندی |
| Autobiography | خودسرگذشت‌نامه | خونوس به‌سه‌ره‌ات، خوژیننامه |
| Data | داده | زانۆکه، دراوه |
| Datum, Data | داده، داده‌ها | دراوه، زانۆکه، هیمما، نیشانه |
| Knowledge | دانش | زانست |
| Peer review | داوری، هم‌تراز‌خوانی، مرور | هاوپله‌هه‌ئسه‌نگاندن، هاوتالی‌کۆلین |
| Encyclopedia | دایره‌المعارف، دانشنامه | زانیارستان، فهره‌نگکۆ، نینسایکلۆپیدیا |
| Access | دسترسی | به‌ده‌ست، به‌ده‌سته‌وه بوون، ده‌ست پیگه‌یشتن، له‌هه‌ویئدا |
| Open access | دسترسی آزاد | ده‌ست راگه‌یشتنی ناواله، ده‌ست راگه‌یشتنی نازاد، ده‌ست ناواله |
| Information access | دسترسی به اطلاعات | ده‌ست راگه‌یشتن به زانیاری |
| Manuscript | دست‌نوشته | ده‌سنوس |
| Serially | دوره‌ای | زنجیره‌یی |
| Viewpoint | دیدگاه | را، بۆچوون |
| Information storage & retrieval | نخیره و بازیابی اطلاعات | پاشکه‌وت و دۆزینه‌وه‌ی (هینانه‌وه‌ی) زانیاری |
| Relationship | رابطه | په‌یوه‌ند، رابطه |
| Guideline | راهنما | رینسانامه، رینۆین |
| Rank | رتبه | پله |
| Classification | رده‌بندی | پۆلین کردن، پۆلین کاری، پۆلین به‌ندی |
| Dewey Decimal Classification (DDC) | رده‌بندی ده‌دهی دیویی | پۆلین به‌ندی ده‌دهی دیویی |
| Library of Congress Classification (LCC) | رده‌بندی کتابخانه کنگره | پۆلین کردنی په‌رتو‌کخانه‌ی نه‌مه‌ریکا |
| Taxonomy | رده‌شناسی، طبقه‌بندی | پۆلین ناسی |
| Resume | رزومه، سابقه | کورت‌ه‌ی ژیننامه، کورت‌ه‌ژبانی خویندن و ژینی‌که‌سینک |
| Social media | رسانه اجتماعی | میدیای کۆمه‌لایه‌تی |
| Discipline | رشته تحصیلی | بواری، به‌شی زانستی، بواری زانستی |

| | | |
|--------------------------------|-------------------|---|
| String | رشته، رنجیره | ریزبه‌ند |
| Information behavior | رفتار اطلاعاتی | کرده‌وهی زانیاری |
| Information seeking behavior | رفتار اطلاع‌یابی | ناکاری دیتنه‌وهی زانیاری، کرده‌وهی دوزینه‌وهی زانیاری |
| Password | رمز | وشه‌ی نهینی |
| Library relationships | روابط کتابخانه‌ای | په‌یوه‌ندیه‌کانی په‌رتوکخانه |
| Method | روش | شئیواز، ریباز، رچکه |
| Scientific method | روش علمی | شئیوازی زانستی |
| Methodology | روش‌شناسی | زانستی شئیواز، شئیوازاناسی |
| Event | رویداد | روداو |
| procedure | رویه | شئیوه‌ی کردن، ریبازی جیبه‌جی کردن |
| Root | ریشه، بن | ره‌گ (ریزمان)، به‌وان، بن |
| Biography | زندگی‌نامه | به‌سه‌رهات، ژیننامه |
| Information infrastructure | زیربنای اطلاعاتی | ژیرخانی زانیاری |
| Organization | سازمان | ریکخراوه، ریکخراوه |
| Organizer | سازمان‌دهنده | ریکخهر، ریکخهر |
| Information organization | سازماندهی اطلاعات | ریکخستنی زانیاری |
| Knowledge organization | سازمان‌دهی دانش | ریکخستنی زانست، سازدانی زانست |
| Censorship | سانسور | شارنده‌وه، چاودیری و پشکنینی چاپه‌مه‌نی، فیلم یان پوسنه |
| Site (web site) | سایت | جی مآلپهر، سایت، مآلپهرشویین |
| Hardware | سخت‌افزار | ره‌قه نامیر، ره‌قه واله |
| Significant level | سطح معنادار | ناستی بایخدار بوون، ناستی واتاداری، ناستی ماناداری |
| Information literacy | سواد اطلاعاتی | خوینده‌واری زانیاری، لیهاتویی زانیاری |
| Information policy | سیاست اطلاعاتی | دوربینی زانیاری، ریبازی زانیاری، رامیاری زانیاری |
| Network | شبکه | رایه‌له، تۆر |
| Social networking | شبکه اجتماعی | تۆری کۆمه‌لایه‌تی |
| Free net | شبکه مجانی | تۆری خۆرای |
| Person | شخص | که‌س |
| Variant form of name | شکل دیگر نام | شئیوه‌ی تری ناو، |
| Authorized form of name | شکل مستند نام | شئیوه‌ی به‌بلگه‌ نویینی ناو، قه‌واره‌ی به‌لگه‌یی ناو |
| Identifier | شناساگر | ناسینه‌ر |
| Adjective | صفت | ناوه‌لناو (ریزمان) |
| Page | صفحه | لاپه‌ره |
| Title page | صفحه عنوان | لاپه‌ره‌ی نیو، لاپه‌ره‌ی بابه‌ت، په‌ره‌ی ناو‌نیشان |
| Publishing industry | صنعت نشر | پیشه‌ی بلاوکردنه‌وه |
| Impact factor (IF) of journals | ضریب تأثیر مجله | هۆکاری کارتیکنی گۆفار |
| Pronoun | ضمیر | راناو (ریزمان) |
| Supplement | ضمیمه | پاشکۆ، ته‌واوکه‌ر |

| | | |
|------------------------------------|---------------------------|---|
| Survey design | طرح پژوهش | گه‌لاله‌ی لیکۆئینه‌وه، پلانی وردیوونه‌وه |
| Agent | عامل، نماینده | بریکار (معاون)، نوینه‌ر |
| Phrase | عبارت | ده‌سته‌واژه |
| Information age | عصر اطلاعات | سه‌ده‌ی زانیاری، چه‌رخ‌ی زانیاری، چاخ‌ی زانیاری |
| Punctuation | علائم نگارشی، سجاوندی | خالیه‌ندی |
| Information science | علم اطلاعات | زانستی زانیاری |
| Scientometrics | علم‌سنجی | زانستپنوی |
| Boolean operators | عملگرهای بولی | کاریگره‌ی بولی |
| Library operation | عملیات (فعالیت) کتابخانه | چالاک‌ی په‌رتوکخانه |
| Key title | عنوان کلیدی | گرنگ‌ی بابیه‌ت، سه‌ردی‌ری سه‌رده‌کی |
| Title | عنوان، اسم | ناو، |
| Subject | فاعل | بیکه‌ر (ریزمان) |
| File | فایل | فایل |
| Metadata | فراداده، ابرداده | گه‌وره‌ی ژانۆکه، به‌رزه‌ی ژانۆکه، به‌رزه‌ی دراوه |
| Library acquisitions | فراهم‌آوری کتابخانه | کۆ‌سازدانی په‌رتوکخانه، بیکه‌پنانی کۆ‌ی کتیبخانه |
| Hypothetical | فرضی | گریمانیه، وادانراو |
| Hypothesis | فرضیه | گریمانیه، گریمانیه‌ی زانستی، وادانان، |
| Hypothesize | فرضیه‌سازی | گریمان، وادانان، گریمانیه‌سازی |
| Zipper | فشرده شده | په‌ستان‌کراو، په‌ستینراو |
| Zip | فشرده‌سازی | په‌ستان‌کردن، په‌ستاندن |
| Active | فعال | چالاک، به‌کار |
| Verb | فعل | کردار (ریزمان) |
| Intransitive verb | فعل لازم | تینه‌په‌ر، کرداری تینه‌په‌ر (ریزمان) |
| Transitive verb | فعل متعدی | تینه‌په‌ر، کرداری تینه‌په‌ر (ریزمان) |
| Information poverty | فقر اطلاعات | ئه‌داری زانیاری، لاوازی زانیاری، هه‌ژاری زانیاری |
| Current contents | فهرست جاری | ناوه‌روکه‌ی تازه‌کان، نیوه‌روکی تازه‌باو، پیرستی به‌رده‌ست |
| Dictionary catalog | فهرست فرهنگنامه‌ای | وشه‌نامه‌ی پیرست |
| MAchine Readable Cataloging (MARC) | فهرست ماشین‌خوان | پیرستی مه‌کینه‌یی (به‌رانیه‌ر به‌ پیرستی ده‌ستی)، مه‌کینه‌ی پیرست |
| Subject catalog | فهرست موضوعی | بابیه‌ت‌پیرست، پیرستی بابیه‌تیانه |
| Cataloging | فهرست‌نویسی | پیرست‌نووسین |
| Cataloging in Publication (CIP) | فهرست‌نویسی پیش از انتشار | پیرست‌نووسینی پیش‌چاپ (بلاو‌کردنه‌وه) |
| Descriptive cataloguing | فهرست‌نویسی توصیفی | پیناسه‌ی پیرست‌نووسین |
| Subject cataloguing | فهرست‌نویسی موضوعی | بابیه‌ت‌پیرست‌نووسین |
| Field | فیلد | کینگه، مه‌ودا، بو‌ار |
| Information power | قدرت اطلاعات | هیزی زانیاری، ده‌سه‌لاتی زانیاری |

| | | |
|---------------------------------|-----------------------------|--|
| Theorem | قضیه | بیردۆژی و پنیوستی به به‌لگه‌یه |
| Adverb | قید | ناوه‌لفرمان، ناهه‌لکردار (ریزمان) |
| User | کاربر | به‌کار بهر، به‌شدار بوو، به‌کار هینه‌ر |
| Implication | کاربرد احتمالی | واگه‌یاندن، له‌وانه‌یه به‌کار بیت بو...، به‌کار هینانی شیمانیهی |
| Aggregator | کارگزار | کۆکه‌ره‌وه، کۆکه‌ر |
| Book | کتاب | کتیب |
| Scientific book | کتاب علمی | کتیبی زانستی |
| Children's book | کتاب کودکان | کتیبی منداڵان |
| Library 2.0 | کتابخانه ۲ | کتیبخانه ی ۲، په‌رتوکخانه‌ی ۲ |
| School library | کتابخانه آموزشی / مدرسه | کتیبخانه‌ی مه‌کته‌ب، کتیبخانه‌ی فیرگه |
| Special Library | کتابخانه اختصاصی / تخصصی | کتیبخانه‌ی تاییه‌تی |
| College library | کتابخانه دانشکده | کتیبخانه‌ی کۆلیژ |
| Academic library | کتابخانه دانشگاهی | کتیبخانه‌ی زانکۆ، په‌رتوکخانه |
| University Library | کتابخانه دانشگاهی | کتیبخانه‌ی زانکۆ |
| Digital library | کتابخانه دیجیتال | کتیبخانه‌ی دیجیتالی، په‌رتوکخانه‌ی دیجیتالی |
| Company library | کتابخانه شرکت | کتیبخانه‌ی کۆمپانیا (= شرکت)، کتیبخانه‌ی ریکراوه‌یی |
| Corporation library | کتابخانه شرکت | کتیبخانه‌ی ده‌زگا |
| Public library | کتابخانه عمومی | په‌رتوکخانه‌ی گشتی |
| Classroom library | کتابخانه کلاسی | کتیبخابه‌ی پۆل |
| Library of Congress | کتابخانه کنگره | په‌رتوکخانه‌ی کۆنگره‌ی نهمه‌ریکا |
| Central library | کتابخانه مرکزی | کتیبخانه‌ی ناوه‌ندی |
| National Library | کتابخانه ملی | کتیبخانه‌ی نه‌ته‌وه‌یی |
| Kurdistan National Library | کتابخانه ملی کردستان | کتیبخانه‌ی نه‌ته‌وه‌یی کوردستان |
| Librarian | کتابدار | راگه‌ینه‌ری زانیاری، زانیاری پیشه |
| Library and Information Science | کتابداری و اطلاع‌رسانی | زانستی کتیبداری و زانیاری گه‌یاندن، کتیبداری و راگه‌یاندن |
| Bibliotherapy | کتاب‌درمانی | کتیب دهرمانی، چاره‌سه‌ر کردنی نه‌خۆشی له‌ ریگه‌ی خۆیندنی کتیب‌ه‌وه |
| Bibliometrics | کتاب‌سنجی | کتیب پیوان، هه‌لسه‌نگاندنی کتیب |
| Bibliography | کتاب‌شناسی | کتیب ناسی، سه‌رچاوه ناسی |
| Bibliography of bibliographies | کتاب‌شناسی کتاب‌شناسی‌ها | کتیب ناسی کتیب ناسییه‌کان، سه‌رچاوه ناسی سه‌رچاوه‌ناسییه‌کان |
| Bibliographies | کتاب‌شناسی‌ها | سه‌رچاوه‌ناسییه‌کان |
| Books in Print | کتاب‌های موجود در بازار | ناهه‌کتیبانه‌ی له بازار ده‌س ده‌که‌ون |
| Click | کلیک، تقه | کرته، کلیک |
| Bibliographic control | کنترل کتاب‌شناختی | چاودیری ببلوگرافی، چاودیری سه‌رچاوه‌ناسی |
| Authority control | کنترل مستند | چاودیر به‌لگه |
| Data collection | گردآوری داده | کۆکردنه‌وه‌ی دراوه، زانۆکه چنن |

| | | |
|----------------------------------|------------------------------|--|
| Categorizing | گروه‌بندی، دسته‌بندی | پۆلین کردن، پۆل پۆل کردن |
| Node | گره | گرئ، گرئ و گۆل |
| Report | گزارش | بلاوکردنه‌وه، بلاوکراره |
| Typology | گونه‌شناسی | جۆر ناسی، |
| Information exchange | مبادله اطلاعات | گۆرینه‌وه‌ی زانیاری |
| Information specialist | متخصص اطلاع‌رسانی | پسپۆری زانیاری گه‌باندن، پسپۆری بواری زانیاری |
| Variable | متغیر | گۆراوه، بگۆر، نرخ گۆرراو |
| Qualitative variable | متغیر کیفی | گوراوه‌ی چوینی، بگۆری چوینی |
| Text | متن | دهق |
| Journal | مجله | گۆفار |
| Marginal journal | مجله حاشیه | توینکله گۆفار، گۆفاری پراویز |
| Core journal | مجله هسته | مکاله گۆفار |
| Collection | مجموعه | کۆ |
| Library collection | مجموعه کتابخانه | کۆی پهرتوکخانه |
| Proceedings | مجموعه مقالات | تۆمارنامه، وتارنامه، کۆی وتاره‌کان، کۆمه‌له وتار |
| Collection development | مجموعه‌گستری، مجموعه‌سازی | گه‌شه‌ی کۆ، کۆ زیادکردن |
| Content | محتوا | ناوه‌رۆک، ناواخن |
| Information product | محصول (فراورده) اطلاعاتی | بهره‌می زانیاری |
| Information environment | محیط اطلاعاتی | ناقاری زانیاری، شوینه‌واری زانیاری، زانیاریه شوین |
| Entry | مدخل، شناسه | ناسینه |
| Item | مدرک | بهره‌م |
| Manager | مدیر | بهریوه‌بهر |
| Management | مدیریت | بهریوه‌بهرایه‌تی |
| Information management | مدیریت اطلاعات | بهریوه‌بردنی زانیاری |
| Knowledge management | مدیریت دانش | بهریوه‌بردنی زانست، بهریوه‌بهرایه‌تی زانست |
| Library management | مدیریت کتابخانه | بهریوه‌بردنی پهرتوکخانه، بهریوه‌بهرایه‌تی کتیبخانه |
| Manage | مدیریت کردن | بهریوه بردن |
| Virtual reference | مرجع مجازی | سه‌رچاوه‌ی ناوه‌کی |
| Information dissemination center | مرکز اشاعه اطلاعات | ناوه‌ندی بلاوکردنه‌وه‌ی زانیاری |
| Information center | مرکز اطلاع‌رسانی | ناوه‌ندی راکه‌باندنی زانیاری، ناوه‌ندی راکه‌باندن |
| Literature review | مرور پیشینه، پیشینه پژوهش | پیداچوونه‌وه‌ی رابوردوو، رابردوو‌ی بواری |
| Information consulting | مشاوره اطلاعاتی | راویژیری زانیاری، راویژکاری زانیاری، رینوینی زانیاری |
| Readers' advisory | مشاوره خوانندگان | راویژی خوینه‌ران |
| Interview | مصاحبه، گفتگو | هه‌فه‌یه‌قیین، وت و ویز، دیمانه |
| Infinitive | مصدر | سه‌رچاوه‌ی کردار، چاووگ (ریزمان) |

| | | |
|--|--|---|
| Study | مطالعه | خویندنه‌وه، لیکۆلینه‌وه |
| Case study | مطالعه موردی | تئیینی نمونه‌یی، خویندنه‌وه‌ی چه‌مکیانه، خویندنه‌وه‌ی تاییه‌تی |
| Object | مفعول | ته‌واو‌کەر، کارلیکراو (ریزمان) |
| Concept | مفهوم | مانا، له مه‌ودای بێردایه |
| Article | مقاله | وتار |
| Essay | مقاله | وتار |
| Paper | مقاله، کاغذ | وتار |
| Introduction | مقدمه | پیشه‌کی، سه‌ره‌تا، به‌راییی |
| Category | مقوله | پۆل، هاو‌پۆل، وته‌زا |
| Scale | مقیاس | پێودانگ، پیه‌وه، پێوانه |
| Place | مکان | شوین |
| FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records) | ملزومات کارکردی پیشه‌های کتابشناختی | پێداویستی به‌کاری تۆماره سه‌رچاوه‌ناسییه‌کان |
| Information source | منبع اطلاعاتی | سه‌رچاوه‌ی زانیاری |
| Bibliographic resource | منبع کتابشناختی | کتیبی سه‌رچاوه‌ ناسی، کانی سه‌رچاوه‌یی، سه‌رچاوه‌ی کتیبناسی، ژیده‌ری کتیبناسی |
| Reference | منبع، مأخذ، مرجع | سه‌رچاوه، ژیده‌ر، چاوانه |
| Information professional status | منزلت حرفه اطلاع‌رسانی | پینگه‌ی پیشه‌ی زانیاری گه‌یاندن، پله‌ی پیشه‌ی زانیاری |
| Entity | موجودیت | بوونه‌وه‌ر (= موجود)، بوون |
| Subject | موضوع | بابه‌ت |
| Topic | موضوع | بابه‌ت، باس |
| Subjective | موضوعی، ذهنی | بار یا شیوه‌ی بکه‌ر (ریزمان)، ده‌رونی، |
| Position | موقعیت | شوینگه، شوین |
| Significance | مهم، معنادار | با‌بخداری، مانادار بوون، ماناداری |
| Interdisciplinary | میان‌رشته‌ای | نیوان بواری، نیو مه‌ودا |
| Library reference desk | میز مرجع کتابخانه | شوینی خزمه‌تگوزاری سه‌رچاویی په‌رتوکخانه، میزی ژیده‌ری کتیبخانه |
| Conventional name | نام قراردادی | ناوی نه‌ریتی، ناوی کۆنیاو، ناوی ده‌ستوری، ناوی گرتیبه‌ستیانه |
| User name | نام کاربری | وشه‌ی تئیه‌ریبوون |
| Preferred name | نام مرجح | ناوی هه‌لبێزار دراو، ناوی پله‌پێدراو |
| Name | نام، اسم | ناو (ریزمان) |
| Results | نتایج | به‌ره‌م، به‌ر، نه‌نجام، ناکامه‌کان، ده‌سکه‌وته‌کان |
| Conclusion | نتیجه‌گیری | دوا ووته، کۆتایی، نه‌نجام، ناکام |
| Conclude | نتیجه‌گیری کردن | کۆتایی پێهینان، گه‌یشتنه‌ نه‌نجام، وابۆده‌رکه‌وتن، ناکام، ده‌ره‌نجام، کۆبه‌ندی |
| Software | نرم‌افزار | نهرمه‌ نامیر، نهرمه‌ واله |
| Mark | نشانه | نیشانه، هیمما |
| Marked | نشانه شده | نیشانه کراو |
| Unmarked | نشانه نشده | نیشانه نه‌کراو، بێ نیشانه |

| | | |
|--|------------------------|---|
| Periodical literature (periodical publication or periodical) | نشریه ادواری | نوسراوه‌ی دهمدهمی (چاپه‌مه‌نی سه‌ردهمی یان ناو به ناو)، ده‌قه ده‌وره‌یه‌یکان |
| System | نظام، سامانه | سیستم، کۆنه‌دام، ده‌سگا |
| Theory | نظریه | تیوری، بیر، بیردۆز، بۆچوونی زانستی، تیوری، بیروکه |
| Theoretician | نظریه‌پرداز | بیردۆز زان، زانیای بیردۆز |
| Theorist | نظریه‌پرداز | بیردۆز دانەر، بیرداریژ، تیوری زان |
| Theorize | نظریه‌پردازی | بیردۆز دانان، بیرداریژی، تیوری دانان |
| Scientific criticism | نقد علمی | ره‌خنه‌ی زانستی |
| Book review | نقد کتاب | پیداچونه‌وه‌ی کتیب، ناساندنی کتیب، ره‌خنه‌ی کتیب |
| Review | نقد، مرور | پیداچونه‌وه، پیداهااته‌وه |
| Map | نقشه | نه‌خشه |
| Access point | نقطه دسترسی | خال‌ی ده‌ست پینگه‌یشتن (پیراگه‌یشتن)، شوینی له‌به‌رده‌ست دانان |
| Additional access point | نقطه دسترسی افزوده | شوینی زیاد کراوی پینگه‌یشتن |
| Controlled access point | نقطه دسترسی کنترل شده | شوینی له‌به‌رده‌ست بوونی دابینکراو، نارای دابینکراو |
| Uncontrolled access point | نقطه دسترسی کنترل نشده | شوینی ده‌سگه‌یشتنی رکیف نه‌کراو |
| Authorized access point | نقطه دسترسی مستند | شوینی ده‌س پینگه‌یشتنی به‌لگه |
| Essential access point | نقطه دسترسی مهم | گرنگ شوینگه‌ی ده‌س تیوره‌دان، گرنگ خالی ده‌سپیراگه‌یشتن |
| Normalized access point | نقطه دسترسی نرمال شده | شوینی پینگه‌یشتنی ناسایی کراو |
| See | نگاه کنید به | چاوبگیره، بروانه |
| Index | نمایه | نیشاندهر، پیشاندهر، شوینه‌وار دۆز، نوانه، پینوین |
| Citation index | نمایه استنادی | پیشاندهری به‌لگه‌یی |
| Indexing | نمایه‌سازی | نیشاندهر دانان، نیشانه‌نوسین، دانانی ناو‌نیشان، نوانه‌نوسین |
| Book indexing | نمایه‌سازی کتاب | نیشاندهر نووسین بۆ کتیب |
| Concept indexing | نمایه‌سازی مفهومی | پیشاندهر نووسینی ماتایی |
| Subject indexing | نمایه‌سازی موضوعی | بابه‌ت پیشاندهر نووسین |
| Sample | نمونه | گه‌لآله (= طرح)، نمونه |
| Content type | نوع محتوا | جۆری ناوهرۆک |
| Author | نویسنده | نوسهر |
| Scientific institution | نهاد علمی | ریکخراوی زانستی |
| Information need | نیاز اطلاعاتی | نیازی زانیاری، پیداویستی زانیاری |
| Need assessment | نیازسنجی | نیاز پیوان |
| See also (SA) | نیز نگاه کنید به | هه‌روه‌ها چاوبگیره |
| etc. (et cetera) | و غیره | هتد، هه‌تا دواپی (ریزمان) |
| Unit | واحد | یه‌که |
| World Wide Web | وب جهان گستر | ویبی جیهان‌داگر، تۆری جیهانی |
| Web 2.0 | وب ۲ | ویبی ۲، |

| | | |
|--------------------------|-------------|--|
| Webometrics | وبسنجی | ویب پیوی، تور پیوی |
| Web log (Blog) | وبلاگ | بلوگ |
| Status | وضعیت | پینگه، بارو دوخ |
| Scientific collaboration | همکاری علمی | هاوکاری زانستی، زانست دهسگهل، گهله زانست |
| Scientific cooperation | همکاری علمی | هاوکاری زانستی، زانست دهسگهل، گهله زانست |
| Competitive intelligence | هوش رقابتی | زیرهکی مملاتی |
| Editors group | هیأت داوران | دهستهی پینداچوونهوه |
| Supervisors group | هیأت ناظران | دهستهی چاودیر، لیژنهی چاودیر |
| Note | یادداشت | یادداشت، تیبینی (= تبصره) |

له سه‌ر ریزی ئەلف و بی ئینگلیزی

| ئینگلیزی | فارسی | کوردی |
|---------------------------|----------------------|---|
| Abstract | چکیده | پوخته، ده ره‌ه‌ست، کورته، کورته‌ی وتار یان کتیب |
| Abstracting | چکیدنویسی | پوخته نووسین |
| Academic library | کتابخانه دانشگاهی | کتیبخانه‌ی زانکو، پەر توکخانه |
| Access | دسترسی | بهردهست، به‌دهسته‌وه بوون، ده‌ست پیگه‌یشتن، له‌ه‌وی‌لدا |
| Access point | نقطه دسترسی | خالی ده‌ست پیگه‌یشتن (پیراگه‌یشتن)، شوینی له‌بهر ده‌ست دانان |
| Active | فعال | چالاک، به‌کار |
| Additional access point | نقطه دسترسی افزوده | شوینی زیاد کراوی پیگه‌یشتن |
| Adjective | صفت | ناوله‌ناو (ریزمان) |
| Administrator | اداره‌کننده | بهریوه‌بهر |
| Adverb | قید | ناوله‌فەرمان، ناوله‌لکردار (ریزمان) |
| Agent | عامل، نماینده | بریکار (معاون)، نوینەر |
| Aggregator | کارگزار | کۆکەر موه، کۆکەر |
| Analysis | تحلیل | شیکاری، لیکولینه‌وه‌ی سه‌ره و به‌ر، شیت‌لکاری، شروقه |
| Annotation | حاشیهنویسی | روونکردنه‌وه له‌سه‌ر پەر او‌یز، پەر او‌یز نووسین |
| Appendix | پیوست | پاشکو |
| Archive | آرشیو | نهر شیو، پاشه‌کۆی به‌لگه، (نهر شیف) |
| Area | حوزه کلی | بواری گشتی، ههریم |
| Article | مقاله | وتار |
| Assumption | پیش‌فرض | گر‌بمانه‌کی، وادانراوی سه‌ره‌تایی، وادانراوی بی به‌لگه، پایه‌وه‌رگرتن |
| Attachment | پیوست | هاو‌پنج |
| Attribute | خصیصه، ویژگی | تایبه‌تمه‌ندی |
| Author | نویسنده | نوسەر |
| Authority control | کنترل مستند | چاودیر به‌لگه |
| Authority record | پیشینه مستند | تومار (تومار = ثبت کردن) به‌لگه، پیشینه‌ی به‌لگه |
| Authorized access point | نقطه دسترسی مستند | شوینی ده‌س پیگه‌یشتنی به‌لگه |
| Authorized form of name | شکل مستند نام | شیوه‌ی به‌لگه نویسی ناو، قه‌واره‌ی به‌لگه‌یی ناو |
| Autobiography | خودسرگذشت‌نامه | خونوس به‌سه‌ر هات، خوژیننامه |
| Background | پیشینه، سابقه، زمینه | بناغه (= اساس)، بنچینه (= بنیاد)، رابوردوو، پیشینه |
| Bibliographic control | کنترل کتابشناختی | چاودیری ببلوگرافی، چاودیری سه‌ر چاوه‌ناسی |
| Bibliographic description | توصیف کتابشناختی | روونکردنه‌وه‌ی سه‌ر چاوه‌یی |
| Bibliographic record | پیشینه کتابشناختی | تومار سه‌ر چاوه |
| Bibliographic resource | منبع کتابشناختی | کتیپی سه‌ر چاوه‌ناسی، کانی سه‌ر چاوه‌یی، سه‌ر چاوه‌ی کتیبناسی، ژیده‌ری کتیبناسی |
| Bibliographic universe | جهان کتابشناختی | جیهانی سه‌ر چاوه‌ناسی |

| | | |
|---------------------------------|------------------------------|--|
| Bibliographically significant | اهمیت کتابشناختی | گرنگی سهر چاو هبیانه |
| Bibliographies | کتابشناسی‌ها | سهر چاو هناسییه‌کان |
| Bibliography | کتابشناسی | کتیب ناسی، سهر چاو ناسی |
| Bibliography of bibliographies | کتابشناسی کتابشناسی‌ها | کتیب ناسی کتیب ناسییه‌کان، سهر چاو ناسی سهر چاو هناسییه‌کان |
| Bibliometrics | کتاب‌سنجی | کتیب پیوان، هلسه‌نگاندنی کتیب |
| Bibliotherapy | کتاب‌درمانی | کتیب دهرمانی، چار سهر کردنی نه‌خوشی له ریگهی خویندنی کتیبه‌وه |
| Biography | زندگی‌نامه | به‌سهر هات، ژینامه |
| Book | کتاب | کتیب |
| Book indexing | نمایه‌سازی کتاب | نیشاندهر نووسین بۆ کتیب |
| Book review | نقد کتاب | پیداچونه‌هی کتیب، ناساندنی کتیب، ره‌خه‌هی کتیب |
| Books in Print | کتاب‌های موجود در بازار | نه‌وکتیبانه‌هی له بازار دهرس ده‌کمون |
| Boolean operators | عملگرهای بولی | کار یگهری بولی |
| Broader term (BT) | اصطلاح اعم | زار اوهری به‌رفراوان، وشه‌هی گشتی، واتای گشتگیر |
| Case study | مطالعه موردی | تیبینی نمونه‌یی، خویندنه‌وه‌هی چه‌مکیانه، خویندنه‌وه‌هی تابیته‌تی |
| Cataloging | فهرست‌نویسی | پیرست نووسین |
| Cataloging in Publication (CIP) | فهرست‌نویسی پیش از انتشار | پیرست نووسینی پیش چاپ (بلاو‌کردنه‌وه) |
| Categorizing | گروه‌بندی، دسته‌بندی | پۆلین کردن، پۆل پۆل کردن |
| Category | مقوله | پۆل، هاو پۆل، وتهازا |
| Censorship | سانسور | شار دنه‌وه، چاو دیزی و پشکنینی چاپه‌مه‌نی، فیلم یان پۆسته |
| Central library | کتابخانه مرکزی | کتیبخانه‌هی ناوهندی |
| Children's book | کتاب کودکان | کتیبی مندالان |
| Children's literature | ادبیات کودکان | نه‌ده‌بیاتی مندالان |
| Citation | استناد | به‌لگه |
| Citation analysis | تحلیل استنادی | لینکولینه‌وه‌هی به‌لگه‌یی، شیکردن و لیکدانی به‌لگه‌هی نووسراو مکان |
| Citation index | نمایه استنادی | پیشاندهری به‌لگه‌یی |
| Cite | استناد کردن | به‌لگه هینانه‌وه، پالپشت دان، پالپشت به‌ستن |
| Classification | رده‌بندی | پۆلین کردن، پۆلین کاری، پۆلین به‌ندی |
| Classroom library | کتابخانه کلاسی | کتیبخانه‌هی پۆل |
| Click | کلیک، تقه | کرته، کلیک |
| Collection | مجموعه | کو |
| Collection development | مجموعه‌گستری، مجموعه‌سازی | گه‌شه‌هی کو، کو زیادکردن |
| College library | کتابخانه دانشکده | کتیبخانه‌هی کۆلیژ |
| Company library | کتابخانه شرکت | کتیبخانه‌هی کۆمپانیا (= شرکت)، کتیبخانه‌هی ریکخراوه‌یی |
| Competitive intelligence | هوش رقابتی | زیره‌کی ململانی |
| Concept | مفهوم | مانا، له مه‌ودای بیردایه |

| | | |
|------------------------------------|-------------------------|---|
| Concept indexing | نمایه‌سازی مفهومی | پیشاندەر نووسینی مانایی |
| Conclude | نتیجه‌گیری کردن | کۆتایی پێهێنان، گه‌بشتنه نه‌نجام، وابۆده‌رکه‌وتن، ئاکام، ده‌ره‌نجام، کۆبه‌ندی |
| Concluding thoughts | ایده‌های پایانی | بیره کۆتاییه‌کان |
| Conclusion | نتیجه‌گیری | دوا ووتنه، کۆتایی، نه‌نجام، ئاکام |
| Conjunction | حرف ربط | ئامراز یا ووشه‌لینکه‌ده‌ر (ریزمان) |
| Content | محتوا | ناوهرۆک، ناواخن |
| Content type | نوع محتوا | جۆری ناوهرۆک |
| Controlled access point | نقطه دسترسی کنترل شده | شوینی له‌به‌رده‌ست بوونی دابینه‌کارو، نارای دابینه‌کارو |
| Conventional name | نام قراردادی | ناوی نه‌ریتی، ناوی کۆنباو، ناوی ده‌ستوری، ناوی گرێبه‌ستیاره |
| Copyright | حق‌مؤلف | مافی نووسەر |
| Core journal | مجله هسته | کاکله گۆنار |
| Corporate body | تئالگان، سازمان | به‌شگه‌می، به‌گرتوو، ریکخراوه |
| Corporation library | کتابخانه شرکت | کتیبخانه‌ی ده‌زگا |
| Creator | پدیدآور | خولقینەر، خاوه‌ن به‌رهم |
| Critic | انتقاد | ره‌خنه |
| Criticism | انتقادی | ره‌خنه‌یی |
| Current contents | فهرست جاری | ناوهرۆکه تازمه‌کان، نیوه‌رۆکی تازه‌باو، پیرستی به‌رده‌ست |
| Cyclically | چرخه‌ای | بازنه‌یی |
| Data | داده | زانۆکه، دراوه |
| Data collection | گردآوری داده | کۆکردنه‌وه‌ی دراوه، زانۆکه چینی |
| Database | پایگاه اطلاعاتی | بنکه زانۆکه، بنکه زانیاری، زانۆکه‌دان |
| Datum, Data | داده، داده‌ها | دراوه، زانۆکه، هیمه، نیشانه |
| Definition | تعریف | پیناسه‌کردن، ناساندن |
| Descriptive cataloguing | فهرست‌نویسی توصیفی | پیناسه‌ پیرست نووسین |
| Dewey Decimal Classification (DDC) | رده‌بندی ده‌دهی دیویی | پۆلین به‌ندی ده‌دهی دیویی |
| Dictionary catalog | فهرست فرهنگنامه‌ای | وشه‌نامه پیرست |
| Digital library | کتابخانه دیجیتال | کتیبخانه‌ی دیجیتالی، په‌رتوکخانه‌ی دیجیتالی |
| Discipline | رشته تحصیلی | بوار، به‌شی زانستی، بواری زانستی |
| Discussion | بحث | باس، لیدوان، باسکردن، لیکۆلینه‌وه |
| Distribution | پخش، توزیع | دابەش بوون، بلاوکردنه‌وه |
| Download | پیاده کردن، بارگیری | داگرتن، دابه‌زاندن |
| Editors group | هیأت داوران | ده‌سته‌ی پینداچوونه‌وه |
| Empirical | تجربی | تاقیکردنه‌وه (= آزمایش)، لیکۆلینه‌وه (=تحقیق)، ساوکهمی، نه‌رموونی |
| Encyclopedia | دایره‌المعارف، دانشنامه | زانیارستان، فهره‌نگکۆ، نینسایکلۆپیدیا |
| Entity | موجودیت | بوونه‌وه‌ر (= موجود)، بوون |
| Entry | مدخل، شناسه | ناسینەر |
| Essay | مقاله | وتار |

| | | |
|--|---------------------------------------|---|
| Essential access point | نقطه دسترسی مهم | گرنگ شوینگهی دمس تیوهردان، گرنگ خالی دهسپیزاگه‌بشتن |
| etc. (et cetera) | و غیره | هتد، همتا دوابی (ریزمان) |
| Event | رویداد | روداو |
| Experiment | آزمایش | تاقیکاری |
| Expression | بیان، برداشت | نیشانه، نواندن، دهربرین، درکندن |
| Fair use | استفاده منصفانه | به‌کار هینانی مافپاریزانه، به‌کار هینانی ویژدانی |
| Family | خانواده | بنه‌ماله، مالیات |
| Field | حوزه مطالعه | بوار، بوار ی تابیهت، مهودای پسپوری، بوار ی خویندنه‌وه - بوار ی موتالا، به‌سنتینی خویندنه‌وه |
| Field | فیلد | کینگه، مهودا، بوار |
| File | فایل | فایل |
| Five laws of library science | پنج قانون کتابداری | پینج یاسای کتیبداری |
| Footnote | پانویس | په‌راویز، تیبینی په‌راویز |
| FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records) | ملزومات کارکردی پیشینه‌های کتابشناختی | پنداویستی به‌کاری توماره سه‌راو‌هناسیبه‌کان |
| Free net | شبکه مجانی | توری خوری |
| Gerund | اسم مصدر | کرداری ناوی، کرداریکه و آله رسته‌دا و مک ناو به‌کار دهریت (ریزمان) |
| Guideline | راهنما | ریسانامه، رینوین |
| Hardware | سخت‌افزار | رهقه نامیر، رهقه و آله |
| Homepage | خانه، صفحه خانگی | مالپه‌ر (= سایت)، لاپه‌ره مال، مال‌هوه، لاپه‌ره‌هی دهسپیک |
| Hypothesis | فرضیه | گریمان، گریمانه‌ی زانستی، وادانان، |
| Hypothesize | فرضیه‌سازی | گریمان، وادانان، گریمانه‌سازی |
| Hypothetical | فرضی | گریمان، وادانراو |
| Identifier | شناساگر | ناسینه‌ر |
| Impact factor (IF) of journals | ضریب تأثیر مجله | هوکاری کارتیگرنی گو‌فار |
| Implication | کاربرد احتمالی | واگیانندن، له‌وانه‌یه به‌کاربیت بو...، به‌کار هینانی شیمانه‌یی |
| Index | نمایه | نیشانده‌ر، پیشانده‌ر، شوینه‌وار دوز، نوانه، پینوین |
| Indexing | نمایه‌سازی | نیشانه دانان، نیشانه نویسن، دانانی ناو‌نیشان، نوانه نویسن |
| Infinitive | مصدر | سه‌راوه‌ی کردار، چاووگ (ریزمان) |
| Information | اطلاعات | زانیاری، هه‌والگری |
| Information product | محصول (فرآورده) اطلاعاتی | به‌رهمی زانیاری |
| Information access | دسترسی به اطلاعات | دهست راگه‌بشتن به زانیاری |
| Information age | عصر اطلاعات | سه‌ده‌ی زانیاری، چه‌رخ‌ی زانیاری، چاخ‌ی زانیاری |
| Information agency | اژانس اطلاعاتی | ئاژانسی زانیاری |
| Information behavior | رفتار اطلاعاتی | کردوه‌ی زانیاری |
| Information center | مرکز اطلاع‌رسانی | ناومندی راگیانندی زانیاری، ناومندی راگیانندن |
| Information | تمرکز اطلاع‌رسانی | ناومندگه‌ریب‌ینی زانیاری، کزکردنه‌وه‌ی راگیانندن |

| | | |
|----------------------------------|----------------------------|--|
| Centralization | | |
| Information consulting | مشاوره اطلاعاتی | راویژیاری زانیاری، راویژکاری زانیاری، پینوینی زانیاری |
| Information device | ابزار اطلاع‌رسانی | کهرسه‌سی زانیاری گه‌باندن، کهرسه‌سی گه‌باندنی زانیاری، نامرزی راکه‌باندن |
| Information dissemination | اشاعه اطلاعات | بلاوکردنه‌وی زانیاری، وه‌شانندی زانیاری |
| Information dissemination center | مرکز اشاعه اطلاعات | ناوندی بلاوکردنه‌وی زانیاری |
| Information economic | اقتصاد اطلاعات | ئابوری زانیاری |
| Information environment | محیط اطلاعاتی | ناقاری زانیاری، شوینه‌واری زانیاری، زانیاریه شوین |
| Information evolution | تکامل اطلاعات | نال و گوری زانیاری |
| Information exchange | مبادله اطلاعات | گورینه‌وی زانیاری |
| Information explosion | انفجار اطلاعات | ته‌قینه‌وی زانیاری |
| Information highway | بزرگراه اطلاعاتی | گهوره‌ری زانیاری |
| Information inflation | تورم اطلاعات | هه‌لمسانی زانیاری، |
| Information infrastructure | زیربنای اطلاعاتی | ژیرخانی زانیاری |
| Information literacy | سواد اطلاعاتی | خوینده‌واری زانیاری، لئه‌تویی زانیاری |
| Information management | مدیریت اطلاعات | به‌ریوه‌ردنی زانیاری |
| Information marketing | بازاریابی اطلاعات | بره‌و دان به زانیاری |
| Information need | نیاز اطلاعاتی | نیازی زانیاری، پینداویستی زانیاری |
| Information organization | سازماندهی اطلاعات | ریکخستی زانیاری |
| Information pathology | آسیب‌شناسی اطلاعاتی | خه‌سارناسی زانیاری |
| Information policy | سیاست اطلاعاتی | دوربینی زانیاری، ریبازی زانیاری، رامیاری زانیاری |
| Information poverty | فقر اطلاعات | نهداری زانیاری، لاوازی زانیاری، هه‌ژاری زانیاری |
| Information power | قدرت اطلاعات | هیزی زانیاری، دهسه‌لاتی زانیاری |
| Information profession | حرفه اطلاعاتی | پیشه‌ی زانیاری گه‌باندن |
| Information professional status | منزلت حرفه اطلاع‌رسانی | پینگه‌ی پیشه‌ی زانیاری گه‌باندن، پله‌ی پیشه‌ی زانیاری |
| Information revolution | انقلاب اطلاعات | شورش زانیاری |
| Information science | علم اطلاعات | زانستی زانیاری |
| Information seeking behavior | رفتار اطلاع‌یابی | ناکاری دیتنه‌وی زانیاری، کرده‌وی دوزینه‌وی زانیاری |
| Information services | خدمات اطلاعاتی | خزمه‌گوزاری زانیاری |
| Information source | منبع اطلاعاتی | سه‌رچاوه‌ی زانیاری |
| Information specialist | متخصص اطلاع‌رسانی | پسپوری زانیاری گه‌باندن، پسپوری بواری زانیاری |
| Information storage & retrieval | ذخیره و بازیابی اطلاعات | پاشکوت و دوزینه‌وی (هینانه‌وی) زانیاری |
| Information technology | تکنولوژی اطلاعاتی | ته‌کنولوژیایی زانیاری |
| Information tool | ابزار اطلاعاتی | نامیری زانیاری |

| | | |
|--|---------------------------|--|
| Information worker | اطلاع‌رسان، دانشورز | راگه‌بانه‌ر، راگه‌بانه‌ری زانیاری |
| Informational communication | ارتباط اطلاعاتی | په‌ه‌ندی زانیاری |
| Informetrics | اطلا‌ع‌سنجی | زانیاری په‌وی |
| Informology | اطلا‌ع‌شناسی | زانیاری ناسین |
| Intellectual freedom | آزادی فکری | نازادی بیر، نازادی هزر |
| Intellectual property rights | حقوق مالکیت فکری | مافی دارایی بیر |
| Interdisciplinary | میان‌رشته‌ای | نیوان بواری، نیو مه‌ودا |
| Interjection | حرف تعجب | باری سه‌ر سامی، وشه‌ی سه‌ر سامی (ریزمان) |
| Interlibrary loan | امانت بین کتابخانه‌ای | قه‌ری نیوان کتیبخانه‌یی |
| Internal/Inside information | اطلاعات داخلی | زانیاری نیوخوی |
| Interview | مصاحبه، گفتگو | هه‌په‌په‌ین، وت و ویز، دیمانه |
| Intransitive verb | فعل لازم | تینه‌په‌ر، کرداری تینه‌په‌ر (ریزمان) |
| Introduction | مقدمه | پیشه‌مکی، سه‌ر هتا، به‌رایی |
| Investigation | تحقیق | تاقیکردنه‌وه، لیکۆلینه‌وه |
| Item | مدرک | به‌ر هه‌م |
| Journal | مجله | گۆفار |
| Key title | عنوان کلیدی | گرنگ بابته، سه‌ر دپیری سه‌ر مکی |
| Knowledge | دانش | زانست |
| Knowledge economic | اقتصاد دانش | نابوری زانست |
| Knowledge management | مدیریت دانش | به‌ریوه‌ردنی زانست، به‌ریوه‌ر ایته‌ی زانست |
| Knowledge organization | سازمان‌دهی دانش | ریک‌ه‌ستی زانست، سازدانی زانست |
| Kurdistan National Library | کتابخانه ملی کردستان | کتیبخانه‌ی نه‌مه‌ویی کوردستان |
| Librarian | کتابدار | راگه‌بانه‌ری زانیاری، زانیاری په‌په‌ |
| Library 2.0 | کتابخانه ۲ | کتیبخانه‌ی ۲، په‌ر توکخانه‌ی ۲ |
| Library acquisitions | فراه‌آوری کتابخانه | کو سازدانی په‌ر توکخانه، په‌که‌پانی کۆی کتیبخانه |
| Library and Information Science | کتابداری و اطلاع‌رسانی | زانستی کتیبداری و زانیاری گه‌پاندن، کتیبداری و راگه‌باندن |
| Library collection | مجموعه کتابخانه | کۆی په‌ر توکخانه |
| Library management | مدیریت کتابخانه | به‌ریوه‌ردنی په‌ر توکخانه، به‌ریوه‌ر ایته‌ی کتیبخانه |
| Library of Congress | کتابخانه کنگره | په‌ر توکخانه‌ی کۆنگره‌ی نه‌مه‌ریکا |
| Library of Congress Classification (LCC) | رده‌بندی کتابخانه کنگره | پۆلین کردنی په‌ر توکخانه‌ی نه‌مه‌ریکا |
| Library operation | عملیات (فعالیت) کتابخانه | چالاک‌ی په‌ر توکخانه |
| Library reference desk | میز مرجع کتابخانه | شوینی خزم‌گوزاری سه‌ر چاوی په‌ر توکخانه، میزی ژیدم‌ری کتیبخانه |
| Library relationships | روابط کتابخانه‌ای | په‌یه‌ه‌دیه‌کانی په‌ر توکخانه |
| Library technical services | خدمات فنی کتابخانه | خزم‌گوزاریه‌ی ته‌کنیکه‌کانی په‌ر توکخانه |
| Literature review | مرور پیشینه، پیشینه پژوهش | پن‌داجو‌نه‌وه‌ی رابوردو، رابردووی بواری |

| | | |
|--|---------------------------|--|
| Local network communication | ارتباط شبکه‌ای محلی | پیوندی توری نیوخویی |
| MAchine Readable Cataloging (MARC) | فهرست ماشین‌خوان | پیرستی مه‌کینه‌یی (بهر انبهر به پیرستی دهستی)، مه‌کینه پیرست |
| Manage | مدیریت کردن | به‌ریوه بردن |
| Management | مدیریت | به‌ریوه‌به‌ایه‌تی |
| Manager | مدیر | به‌ریوه‌به‌ر |
| Manifestation | بیانیه، بیان | به‌یاننامه، بروسکه، ده‌رخراوه |
| Manuscript | دست‌نوشته | دهسنووس |
| Map | نقشه | نه‌خشه |
| Marginal journal | مجله حاشیه | توینکله گو‌فار، گو‌فاری په‌راویز |
| Mark | نشانه | نیشانه، هئما |
| Marked | نشانه شده | نیشانه کراو |
| Metadata | فراداده، ایرداده | گموره زانوکه، به‌رزه زانوکه، به‌رزه دراوه |
| Method | روش | شیواز، ری‌باز، ری‌چکه |
| Methodology | روش‌شناسی | زانستی شیواز، شیوازاناسی |
| Mobility | تحرك | بزوات، جوولان، جی‌گو‌رکی |
| Multidisciplinary | چند رشته‌ای | چهن مه‌وادی، فره بواری |
| Name | نام، اسم | ناو (ری‌زمان) |
| Narrower term (NT) | اصطلاح اخص | زاراوه‌ی تاییه‌تی، وشه‌ی ته‌سک، واتای تاییه‌ت |
| National Library | کتابخانه ملی | کتیبخانه‌ی نه‌مه‌ویی |
| Need assessment | نیازسنجی | نیاز پیوان |
| Network | شبکه | رایله، تور |
| Node | گره | گرئ، گرئ و گوئل |
| Normalized access point | نقطه دسترسی نرمال شده | شوینی پی‌گه‌یشتنی ناسایی کراو |
| Note | یادداشت | یادداشت، تیبینی (= تبصره) |
| Object | مفعول | ته‌واوکس، کارلیکراو (ری‌زمان) |
| Off line | برون‌خطی، گسسته | ده‌هیل، پچراو |
| Online | پیوسته | له‌سه‌رتور، له‌سه‌ر هئیل، نه‌پچراو، به‌رده‌وام |
| Open access | دسترسی آزاد | دهست راگه‌یشتنی ناواله، دهست راگه‌یشتنی نازاد، دهست ناواله |
| Organization | سازمان | ری‌کخراوه، ری‌خراوه |
| Organizer | سازمان‌دهنده | ری‌کخس، ری‌خس |
| Page | صفحه | لاپه‌ره |
| Paper | مقاله، کاغذ | وتار |
| Password | رمز | وشه‌ی نه‌ینی |
| Patent | پروانه ثبت اختراع | مافنامه، به‌لگه‌ی مافی دانان، ئیز‌نامه‌ی تو‌مارکردنی داهئنان |
| Peer review | داوری، هم‌طرازخوانی، مرور | هاوپله هه‌سه‌نگاندن، هاوتالی‌کولین |
| Periodical literature (periodical publication or periodical) | نشریه ادواری | نوسراوه‌ی ده‌مه‌می (چاپه‌مه‌می سه‌رده‌می یان ناو به‌ناو)، ده‌قه |

| | | |
|------------------------------------|--------------------------|--|
| | | دهورهبه‌کان |
| Person | شخص | کەس |
| Perspective | چشم‌انداز | را، بۆچوون، روانگه |
| Phrase | عبارت | دهسته‌واژه |
| Place | مکان | شوین |
| Plural | جمع | کو (ریزمان) |
| Position | موقعیت | شوینگه، شوین |
| Preface | پیشگفتار | پیش وتار |
| Preferred name | نام مرجح | ناوی هه‌لیژاردراو، ناوی پله‌پیدراو |
| Preferred term | اصطلاح مرجح | ووشه‌ی هه‌لیژاردراو، ووشه‌ی پله‌پیدراو |
| Prefix | پیشوند | پیشگر (ریزمان) (= پیشوند) |
| Prejudice | تعصب | لاگیریه، ده‌مارگرژی |
| Preposition | حرف اضافه | نامرزی پهبه‌ندی، ووشه‌ی پهبه‌ندی (ریزمان) |
| Problem statement | بیان مسأله | ده‌برینی کیشه، باسی ته‌گه‌ره |
| procedure | رویه | شویه‌ی کردن، ریبازی جیبه‌جی کردن |
| Proceedings | مجموعه مقالات | تۆمارنامه، وتارنامه، کۆی وتاره‌کان، کۆمه‌له وتار |
| Pronoun | ضمیر | راناو (ریزمان) |
| Public library | کتابخانه عمومی | په‌رتوکخانه‌ی گشتی |
| Publications | انتشارات | چاپه‌مانی، بلاوکراوه‌کان |
| Publishing industry | صنعت نشر | پیشه‌ی بلاوکردنه‌وه |
| Punctuation | علائم نگارشی، سجاوندی | خالبه‌ندی |
| Qualitative variable | متغیر کیفی | گوراه‌ی چونیتی، بگۆری چونیتی |
| Quantitative response | پاسخ کمی | ولامی چه ندیتی |
| Questionnaire | پرسشنامه | رپرسانمه، پرسنامه، پرسیارنامه |
| Random | تصادفی | هه‌لکه وتی، به‌هه‌لکه‌موت |
| Rank | رتبه | پله |
| RDA: Resource Description & Access | توصیف و دسترسی به منبع | پیناسه و پینگه‌پشتتی سه‌رچاوه |
| Readers' advisory | مشاوره خوانندگان | راویژی خوینهران |
| Record | پیشینه | تۆمار (= ثبت)، رابردو |
| Reference | منبع، مأخذ، مرجع | سه‌رچاوه، ژیدهر، چاوانه |
| Reference services | خدمات مرجع | خزمه‌تگوزاری سه‌رچاوه |
| Registration | ثبت نام کردن | خۆتۆمار کردن |
| Related term (RT) | اصطلاح وابسته | ووشه‌ی پهبه‌ندیدار |
| Relationship | رابطه | پهبه‌ند، رابطه |
| Report | گزارش | بلاوکردنه‌وه، بلاوکراوه |
| Research | پژوهش | لینکۆلینه‌وه، لیکدانه‌وه، تۆیژینه‌وه |
| Research question | پرسش پژوهش | پرسیار‌ی لینکۆلینه‌وه |

| | | |
|---------------------------------|--------------------------|--|
| Researcher | پژوهشگر | لنکولس، پشکینس، توئیزهر |
| Response | پاسخ | وه‌لام، جواب، ولام، به‌سرف |
| Results | نتایج | به‌هه‌م، به‌ر، نه‌نجام، ناکامه‌کان، ده‌سکه‌وته‌کان |
| Resume | رزومه، سابقه | کورت‌ه‌ی ژینامه، کورت‌ه‌ژینانی خویندن و ژینی‌که‌سپک |
| Review | نقد، مرور | پن‌داچوونه‌وه، پن‌داهاتنه‌وه |
| Root | ریشه، بن | ر‌مگ (ریزمان)، بنه‌وان، بن |
| Sample | نمونه | گه‌لآله (= طرح)، نمونه |
| Scale | مقیاس | پیودانگ، پیوه‌ر، پیوانه |
| School library | کتابخانه آموزشی / مدرسه | کتیبخانه‌ی مه‌کتب، کتیبخانه‌ی فیزگه |
| Scientific book | کتاب علمی | کتیپی زانستی |
| Scientific collaboration | همکاری علمی | هاوکاری زانستی، زانست ده‌سگهل، گه‌له زانست |
| Scientific cooperation | همکاری علمی | هاوکاری زانستی، زانست ده‌سگهل، گه‌له زانست |
| Scientific criticism | نقد علمی | ره‌خنه‌ی زانستی |
| Scientific information business | تجارت اطلاعات علمی | بازرگانی زانیری زانست، کرین و فروشتنی زانیری زانستی‌مه‌کان |
| Scientific institution | نهاد علمی | ریکخراوی زانستی |
| Scientific method | روش علمی | شیوازی زانستی |
| Scientometrics | علم‌سنجی | زانستینوی |
| Search | جستجو | گه‌ران، دۆزینه‌وه |
| Secure | حفاظت | پاراستن |
| Security | امنیت | ئه‌وله‌کاری، ئاسایشی |
| See | نگاه کنید به | چاوبگیره، بروانه |
| See also (SA) | نیز نگاه کنید به | هه‌روه‌ها چاوبگیره |
| Serially | دوره‌ای | زنجیری |
| Server | خدمات دهنده | پراژمه‌کار |
| Significance | مهم، معنادار | با‌بخداری، مانادار بوون، ماناداری |
| Significant level | سطح معنادار | ئاستی با‌بخداری بوون، ئاستی واتاداری، ئاستی ماناداری |
| Significant test | آزمون معناداری | تیستی (تاقیکاری) با‌بخداری بوون، ئەزمونی ماناداری |
| Site (web site) | سایت | جی مآپه‌ر، سایت، مآپه‌رشوین |
| Social media | رسانه اجتماعی | میدبای کۆمه‌لایه‌تی |
| Social networking | شبکه اجتماعی | تۆری کۆمه‌لایه‌تی |
| Software | نرم‌افزار | نهرمه‌ ئامیر، نهرمه‌ واله |
| Special Library | کتابخانه اختصاصی / تخصصی | کتیبخانه‌ی تاییه‌تی |
| Status | وضعیت | پینگه، بارو دۆخ |
| String | رشته، رنجیره | ریزبه‌ند |
| Study | مطالعه | خویندنه‌وه، لینکۆلینه‌وه |
| Subject | موضوع | بابه‌ت |

| | | |
|---------------------------|--------------------------|---|
| Subject | فاعل | بکەر (ریزمان) |
| Subject catalog | فهرست موضوعی | بابهت پیرست، پیرستی بابهتیانه |
| Subject cataloguing | فهرست‌نووسی موضوعی | بابهت پیرست نووسین |
| Subject indexing | نمایشسازی موضوعی | بابهت پیشاندەر نووسین |
| Subjective | موضوعی، ذهنی | بار یا شیوهی بکەر (ریزمان)، دهرونی، |
| Suffix | پسوند | پاشگر (ریزمان) |
| Supervisors group | هیأت ناظران | دهسته‌ی چاودیر، لیزنه‌ی چاودیر |
| Supplement | ضمیمه | پاشکو، ته‌واکەر |
| Survey design | طرح پژوهش | گه‌لآله‌ی لیکولینه‌وه، پلانی وردبوونه‌وه |
| System | نظام، سامانه | سیستم، کۆنه‌ندام، دهسگا |
| Table | جدول | خشته |
| Taxonomy | رده‌شناسی، طبقه‌بندی | پۆلین ناسی |
| Term | اصطلاح | وشه، واتا |
| Text | متن | دهق |
| Theorem | قضیه | بیردۆزئ و پبویستی به به‌لگه‌یه |
| Theoretician | نظریه پرداز | بیردۆز زان، زانای بیردۆز |
| Theorist | نظریه‌پرداز | بیردۆز دانەر، بیرداریز، تیوری زان |
| Theorize | نظریه‌پردازی | بیردۆز دانان، بیرداریز، تیوری دانان |
| Theory | نظریه | تیوری، بیر، بیردۆز، بۆچوونی زانستی، تیوری، بیرۆکه |
| Thesaurus | اصطلاحنامه | ووشه‌دانای تایبته، فهره‌نگی تایبته |
| Title | عنوان، اسم | ناو، |
| Title page | صفحه عنوان | لاپه‌ره‌ی نیو، لاپه‌ره بابته، په‌ره‌ی ناو‌نیشان |
| Topic | موضوع | بابته، باس |
| Transitive verb | فعل متعدی | تتیه‌ر، کرداری تتیه‌ر (ریزمان) |
| Typology | گونه‌شناسی | جۆر ناسی، |
| Uncontrolled access point | نقطه دسترسی کنترل نشده | شوینی دهسگه‌یشتنی رکیف نه‌کراو |
| Unit | واحد | یه‌که |
| University Library | کتابخانه دانشگاهی | کتیبخانه‌ی زانکو |
| Unmarked | نشانه نشده | نیشانه نه‌کراو، بی نیشانه |
| Update | به روز کردن، روزآمد کردن | نوئ کردنه‌وه، نوئ بوونه‌وه، به‌رۆژبوون |
| Upload | بارگذاری | بارکردن، هه‌لگرتن، سوار کردن، خستته سه‌ر |
| Used for (UF) | بکار رفته برای، بجای | به‌کار براوه بو |
| User | کاربر | به‌کار به‌ر، به‌شداربوو، به‌کار هینه‌ر |
| User name | نام کاربری | وشه‌ی تتیه‌ر بوون |
| Variable | متغیر | گۆراوه، بگۆر، نرخ گۆرراو |
| Variant form of name | شکل دیگر نام | شیوه‌ی تری ناو، |
| Verb | فعل | کردار (ریزمان) |

| | | |
|-------------------|--------------|-------------------------------|
| Viewpoint | دیدگاه | را، بۆچوون |
| Virtual reference | مرجع مجازی | سههه چاههه ناوههکی |
| Web 2.0 | وب ۲ | وئیهه ۲، |
| Web log (Blog) | وبلاگ | بلۆگ |
| Webometrics | وبسنجی | وئب پئوی، تور پئوی |
| Wisdom | خرد | ژیری، ژیریتی، ناوههز |
| Work | اثر | بههههم |
| World Wide Web | وب جهان گستر | وئیهه جیهان داگر، توری جیهانی |
| Zip | فشرده سازی | پههستان کردن، پههستاندن |
| Zipped | فشرده شده | پههستان کراو، پههستینراو |

Dictionary of Information Science
(Kurdish- Persian- English)

Authors:

S. Mahdi Hosseini

Osman(Akam) Amini

Editor:

Xalid Kerimi

Supervised by:

Dr. Alireza Noruzi

2012